



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Huayhua, F. (1991). *El sistema deíctico verbal del aimara*. [Tesis para optar el grado de Licenciado en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

Autor

Felipe Huayhua Pari

Título

El sistema deíctico verbal del aimara

**País de
publicación**

Perú

**Fecha de
publicación**

1991

**Tipo de
publicación**

Tesis de licenciatura

Idioma

Español

Resumen

El trabajo aborda el estado actual del idioma aimara en la provincia de Huancané, para ello, se enfoca en su fonología, léxico y la deixis verbal. Se exploran los esfuerzos históricos de los religiosos y lingüistas para documentar y estudiar la lengua aimara, especialmente a través de obras como las de Ludovico Bertonio y Diego de Torres Rubio. Tras un largo período sin estudios significativos sobre el idioma, recientes investigaciones de autores como Luey Briggs y el Programa de Educación Bilingüe han revitalizado el interés. La tesis se enfoca en la deixis verbal en el distrito de Conima y utiliza un corpus de cuentos y canciones locales.

Palabras clave

Fonología; Léxico; Deixis; Aimara.

Campo del conocimiento del OCDE

Lingüística

Tipo de trabajo de investigación

Tesis

Nombre del grado

Licenciatura

Grado académico

Licenciatura en Lingüística

Institución que otorga el grado

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

5500

NO SE PRESTA
A DOMICILIO

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR
DE SAN MARCOS

Facultad de Letras y Ciencias Humanas

EL SISTEMA DE ICTICO VERBAL

DEI AIMARA

TESIS

Presentada por

FELIPE HUAYHUA PARI

Para optar el Título Académico de Licenciatura
en Lingüística

L. M. A. - PERU

1991

YUPAYCH'ANĀ

Q'alpacha taqi anuymampi yuspajaphana wiñaypacha aruñchatapatha, Dr. Rodolfo Cerrón-Palomino, ixwirija, amawt'aru. Ukhamarusayayani quli awkinakajaru, Luli, Luwi, atamitapatha. Tkuñpacharu quli katita warmijaru wiñaypacha yanapawinatapatha.

AGRADECIMIENTO

Mi agradecimiento al Dr. Rodolfo Cerrón-Palomino, mi asesor, por su constante consejo y orientación. También a mis queridos padres, Norberto y Luisa, por haberme brindado su conocimiento. Finalmente a Catalina, mi mujer, por su apoyo y comprensión permanentes.

LF
020
22-

INDICE GENERAL

	Pág.
INTRODUCCION.....	1
CAPITULO I	
<u>ESBOZO FONOLÓGICO</u>	
1.1 Fonemas consonánticos y vocálicos.....	5
1.11 Consonantes.....	6
1.12 Vocales.....	6
1.13 Realizaciones consonánticas.....	6
1.13.1 Consonantes oclusivas simples.....	7
1.13.2 Consonantes oclusivas aspiradas.....	9
1.13.3 Consonantes oclusivas glotalizadas.....	10
1.13.4 Consonantes fricativas.....	11
1.13.5 Consonantes nasales.....	12
1.13.6 Consonantes líquidas.....	14
1.13.7 Semiconsonantes.....	15
1.21 Vocales.....	15
1.22 vocales largas.....	18
1.3 Estructura silábica	19
1.4 El acento... ..	20

1.5	Alfabeto práctico.....	21
-----	------------------------	----

CAPITULO II

MORFOFONOLOGIA

2.1	Elisión.....	25
2.11	Condicionamiento morfológico.....	25
2.12	Condicionamiento fonológico-sintáctico.....	26
2.13	Condicionamiento sintáctico.....	26
2.2	Contracción.....	27
2.21	Contracción intra-morfémica.....	27
2.22	Contracción transléxica.....	28
2.3	Hacinamiento consonántico.....	28

CAPITULO III

ESTRUCTURA DE LA PALABRA

3.1	La palabra.....	31
3.2	La raíz.....	32
3.3	Los sufijos.....	33
3.31.1	Sufijos derivacionales.....	34
3.31.2	Sufijos flexionales.....	36
3.31.3	Sufijos independientes.....	37

CAPITULO IV

EL VERBO

4.1	Morfología verbal.....	41
4.11	Flexión de persona.....	42
4.12	Flexión de número.....	44
4.13	Flexión de tiempo.....	46

4.13.1	<u>Jichha-pacha</u> 'tiempo presente'.....	47
4.13.2	<u>Nayra-pacha</u> 'tiempo pasado'.....	43
4.13.21	<u>Masa-pacha</u> 'pasado experimentado inmediato'	43
4.13.22	<u>Walu-pacha</u> 'pasado experimentado mediatot.'	48
4.13.23	<u>Nayra-pacha</u> 'pasado no experimentado lejano' no'.....	49
4.13.3	<u>Qhipa-pacha</u> 'tiempo futuro'.....	50
4.14	Flexión de modo.....	50
4.14.1	Modo indicativo.....	50
4.14.2	Modo dubitativo.....	51
4.14.3	Modo potencial.....	51
4.14.4	Modo imperativo.....	52
4.14.41	Forma directa del imperativo.....	52
4.14.42	Forma indirecta del imperativo.....	52
4.14.43	Imperativo con transición.....	53
4.14.44	Imperativo sugestivo.....	53
4.15	Flexión de subordinación.....	53
4.2	Derivación verbal.....	55
4.21	Verbalización deverbativa.....	55
4.22	Verbalización denominativa.....	60

CAPITULO V

DEICTICOS VERBALES

5.1	Direccionales.....	67
5.11	Horizontales.....	67
5.12	Verticales.....	71
5.12.1	Dirección hacia abajo.....	72

5.12.2	Dirección hacia arriba.....	75
5.13	Rotativos.....	79
5.14	Divergentes.....	81
5.15	Convergentes.....	83
5.2	Ubicativos.....	86
CONCLUSIONES.....		91
APENDICE I.....		97
APENDICE II.....		106
BIBLIOGRAFIA.....		112

INTRODUCCION

Los trabajos iniciales sobre la lengua y cultura aimara responden al interés de los religiosos por predicar el Evangelio a los indígenas. Luego el afán recopilador de los cronistas de los testimonios orales acerca de los pueblos prehispánicos; después a la preocupación de historiadores y etnólogos para comprender el pasado y el presente de los pueblos indígenas. Finalmente, los lingüistas, con base científica, procuran estudiar la lengua, tanto desde el punto de vista puramente descriptivo como también normativo, en este caso formulando alfabetos y gramáticas.

En relación con la preocupación de los religiosos debemos mencionar el Primer Concilio Limense (1551), donde se discute la necesidad de conocer las lenguas nativas y traducir en ellas los sermones y catecismos de la doctrina cristiana. En 1567 se realiza el Segundo Concilio en el que se plantea reducir en Curatos¹

a los nativos para evangelizarlos en su lengua. Finalmente, en 1582-1583 se realiza el Tercer Concilio, que tiene la virtud de producir tres trabajos traducidos en las lenguas aimara y quechua : la Doctrina Christiana, el Catecismo y el Sermonario.

Para evangelizar a los lupacas llega en 1595 el jesuita italiano Ludovico Bertonio. Este extraordinario religioso aprende y estudia el aimara. En 1603 publica su Arte en Roma. Posteriormente, publica su Vocabulario y otras obras más (1612). En 1616 se publica la obra del jesuita Diego de Torres Rubio, quien al parecer aprendió la lengua en Potosí; luego aprendería el quechua y el guaraní. Su Arte de la lengua aymara recoge versiones de la zona Lupaca (Juli, Chucuito).

De ahí en adelante no se escriben más trabajos sobre el aimara peruano; los esfuerzos posteriores son de Bolivia en la forma de diccionarios y esbozos gramaticales. Ultimamente, sin embargo, resurge el interés por estudiar el aimara en el lado peruano y son significativos a este respecto los aportes de Lucy Briggs (1976, 1980, 1982), del Programa de Educación Bilingüe-Puno (1984), así como los diccionarios de Ayala (1988) y Deza Galindo (1989). Hacen falta pues, estudios de carácter gramatical.

En vista de este vacío, en esta tesis abordaremos un aspecto del aimara hablado en el distrito de Conima (Huancané): el relacionado con una de las partes del verbo: la deixis. Esto, porque el aimara es una lengua muy sensible al contorno geográfico y ambiental, conforme se verá. Así pues, el presente estudio está circunscrito a la deixis verbal, y comprende siete capítulos. El primero ofrece un esbozo fonológico, necesario para comprender las unidades sonoras del lenguaje; el segundo trata sobre la morfofonémica, como una ayuda interpretativa de los fenómenos de interrelación entre la fonología y la morfología; el tercero presenta la estructura de la palabra; el cuarto ofrece un breve bosquejo de la estructura verbal. Finalmente, el quinto capítulo trata sobre los deicticos verbales, que es la médula de la tesis. Se añade un sexto capítulo, a manera de resumen, donde se formulan las conclusiones. Cierra la tesis una sección de anexos que comprenden muestras de literatura oral y una lista de verbos de movimiento.

Para el trabajo se ha usado como corpus cuentos, canciones y narraciones libres. Al autor le es conocida la lengua, ya que vivió hasta los 14 años en el lugar, ocho años como monolingüe y los restantes como bilingüe de aimara y castellano, luego de su escolaridad.

zación. Sin embargo para fines de comparación y comprobación se han consultado a informantes monolingües de Conima, entre ellos : Marcelino Pari (80), Luisa Pari (60), Escolástico Huayhua (59), Norberto Huayhua (60) y Lucía Chambi (58); asimismo a los informantes bilingües Victoriano Huayhua (55) y Fabián Mamani (58). Para completar el trabajo nos establecimos en Puno, consultando la bibliografía pertinente en el Programa de Maestría en Lingüística Andina y Educación, con el apoyo del Dr. Carlo Godenzzi, que en forma desinteresada nos dio aliento para el trabajo.

CAPITULO I
ESBOZO FONOLOGICO

En el presente capítulo ofrecemos el inventario de los fonemas consonánticos y vocálicos del aimara, y sus variantes alofónicas. Presentamos asimismo su estructura silábica y su régimen acentual. No es nuestra intención ofrecer un estudio detallado del componente fonológico; sólo buscamos proporcionar una ayuda para interpretar y leer correctamente el material que será estudiado.

1.1 Fonemas consonánticos y vocálicos

El aimara cuenta con 26 fonemas consonánticos y 3 vocálicos, distribuidos según el punto y modo de articulación, de la siguiente manera :

1.11 Consonantes

PUNTOS		Bilabial	Dento alv.	Palatal	Velar	Post-Velar	Glotal
MODOS	Simple	p	t	c	k	q	
	Aspirada	p ^h	t ^h	c ^h	k ^h	q ^h	
	Glotalizada	p'	t'	c'	k'	q'	
Fricativo			s			x	h
Nasal		m	n	ɲ			
Líquida	Lateral		l	~l			
	Vibrante		r				
Semiconsonante		w		y			

1.12 Vocales

	Anterior	Central	Posterior
Alta cerrada	i		u
Baja abierta		a	

1.13 Realizaciones consonánticas

El corpus que utilizamos para los ejemplos sólo toma en cuenta la raíz o un lexema, a lo sumo, como unidad de análisis. La palabra es tomada en cuenta en la morfofonología, pues ella comporta otros fenómenos

de naturaleza fonética. La ocurrencia de las consonantes es general en inicial de palabra (con excepción de /x/ /r/, que sólo ocurren en pocos lexemas y en préstamos), en posición intervocálica, después y antes de consonantes: no se dan en final de palabra. Las consonantes /p/, /t/, /c/, que no aparecen como oclusiva antes de consonante, se dan como una particularidad del dialecto que estudiemos; en otras variedades ellas jamás ocurren en dicha posición.

1.13.1 Consonantes oclusivas simples

Según el punto de articulación son cinco: /p/, /t/, /c/, /k/, /q/. Aquí se incluyen las consonantes africadas /c/, /ch/, /c'/' (que tiene un modo de articulación primero oclusiva y finalmente una fricción), en la serie de las oclusivas, por cuanto, fonológicamente, se comportan de la misma manera que las oclusivas.

/p/ bilabial sorda. Son ejemplos :

/puruña/	[purúñ̃a]	'lavatorio de barro'
/apíla/	[apíla]	'oca'
/t'apla/	[t'ápla]	'ancho'
/álp̃i/	[álp̃i]	'mazamorra'

/t/ dento-alveolar sorda. Así, tenemos :

/tikili/	[ti ^h ká:li]	'viga'
/itapaĩu/	[ita ^h pá:ĩu]	'ortiga'
/c ^v utq ^h u/	[c ^v ó ^h q ^h u]	'quechuahablante'
/taypi/	[táy ^h pi]	'centro'

/c^v/ palatal africada sorda. Ejemplos :

/caca ^v /	[cáca ^v]	'hombre'
/acaci ^v /	[acá:ci ^v]	'viejo'
/p ^h icqa ^v /	[p ^h é:qa ^v]	'cinco'
/hanci ^v /	[há:nci ^v]	'piel'

/k/ velar sorda. No ocurre antes de consonantes. Ejemplos :

/kuti/	[kú:ti]	'retorno'
/laka/	[lá:ka]	'boca'
/sũlka/	[sũ:ká]	'menor'

/q/ post-velar sorda. No ocurre antes de consonantes.

Ejemplo :

/qaqa/	[qá:qa]	'pardo'
/aqarapi/	[aqará:pi]	'nieve'
/paĩlqa/	[pá:ĩqa]	'bifurcación'

1.13.2 Consonantes oclusivas aspiradas

Esta serie comprende cinco consonantes : /p^h/, /t^h/, /ç^h/, /k^h/ y /q^h/. En general ellas se caracterizan por no ocurrir en final de sílaba.

/p^h/ bilabial sorda. Ejemplo :

/p ^h uru/	[p ^h úru]	'estiércol'
/ap ^h aru/	[ap ^h áru]	'papa silvestre'
/ayp ^h a/	[áyp ^h a]	'oscuro'

/t^h/ dento-alveolar sorda. Ejemplos :

/t ^h ulu/	[t ^h úlu]	'coronta'
/hat ^h i/	[t ^h át ^h i]	'pesado'
/layt ^h a/	[t ^h áy ^h a]	'débil'

/ç^h/ africada pala al sorda. Ejemplos :

/ç ^h uxu/	[ç ^h úxu]	'orina'
/huç ^h a/	[húç ^h a]	'aguado'
/alç ^h i/	[álç ^h i]	'nieto'

/k^h/ velar sorda. Ejemplos :

/k ^h umu/	[k ^h úmu]	'carga'
/ak ^h ana/	[ak ^h ána]	'planta de la región'
/wisk ^h a/	[wisk ^h a]	'soga de lana'

/q^h/ post-velar sorda. Ejemplos :

/q ^h ulu/	[q ^h ʊ́lU]	'duro'
/laq ^h u/	[láq ^h ʊ]	'alga'
/lãc ^v q ^h a/	[lãc ^v q ^h a]	'suelto'

1.13.3 Consonantes oclusivas glotalizadas

En esta serie encontramos cinco consonantes : /p^ʰ/, /t^ʰ/, /c^v/, /k^ʰ/, /q^ʰ/. Al igual que las aspiradas éstas no ocurren en posición final de sílaba.

/p^ʰ/ bilabial sorda. Ejemplos :

/p ^ʰ uru/	[p ^ʰ úrU]	'pequeño'
/lap ^ʰ a/	[láp ^ʰ a]	'pulga'
/silp ^ʰ i/	[síl ^ʰ p ^ʰ i]	'cáscara'

/t^ʰ/ dento-alveolar sorda. Ejemplos :

/t ^ʰ ula/	[t ^ʰ úla]	'planta de la región'
/mit ^ʰ iña/	[mit ^ʰ iña]	'mantel'
/sayt ^ʰ u/	[sáy ^ʰ t ^ʰ U]	'largo'

· /c^v/ africada alvopalatal sorda. Ejemplos :

/ʧ ^v akuru/	[c ^v akúrU]	'estaca'
/c ^v uru/	[c ^v urU]	'tío'
/wayc ^v a/	[wáy ^v c ^v a]	'hierba medicinal'

/k'/ velar sorda. Ejemplos :

/k'isimiri/	[k'isimiri]	'hormiga'
/lik'i/	[lik'i]	'gordo'
/wayk'a/	[wáyk'a]	'ají'

/q'/ post-velar sorda. Ejemplos :

/q'aũu/	[q'áũũ]	'rodaja de papa'
/huq'uũu/	[huq'úũũ]	'renacuajo'
/malq'a/	[málq'a]	'garganta'

1.13.4 Consonantes fricativas

Esta serie comprende tres consonantes : /s/, /x/,

/h/.

/s/ dento-alveolar sorda. Ejemplos :

/samana/	[samána]	'respiración'
/masa/	[mása]	'medida agraria'
/q'aspa/	[q'áspá]	'gorro'
/p ^h ahsa/	[p ^h áhsa]	'claridad'

Se realiza como [s^v] fricativa sibilante palatal sorda, antes de la vocal /i/ precedida por consonante palatal.

/sic'i-/	[s ^v íc'i-]	'romper'
/c'isli/	[c ^v ísli]	'grasoso'
/q'usñi/	[q ^v ásñi]	'pardo claro'

/p^h axsi/ [p^h áxsi] 'estrella'

/x/ post-velar sorda. No ocurre después de consonantes. Ejemplos :

/xita/	[xé'ta]	'semen'
/t ^h axa/	[t ^h áxa]	'estiércol'
/ixpa-/	[é'xpa-]	'surcir'

/h/ glotal uvular sorda. No ocurre después de consonantes. Ejemplo :

/hamasa/	[hamása]	'secreto'
/suha/	[sóha]	'liviano'
/p ^h uhsa	[p ^h úhsa]	'suave'

1.13.5 Consonantes nasales

Esta serie registra tres consonantes : /m/, /n/, /ɲ/. En general éstas no ocurren antes o después de otra consonante nasal.

• /m/ bilabial sorda. Son ejemplos :

/miña/	[miña]	'absceso tumeroso'
/uma/	[úma]	'agua'
/ampara/	[ampára]	'mano'
/mismi/	[mísmi]	'rueda gruesa'

/n/ dento-alveolar Como tal, se dan en :

/nasa/	[nása]	'nariz'
/k'isni/	[k'ísni]	'quemado'
/wintu/	[wíntu]	'talón'

Tiene otras realizaciones alofónicas como :

a) [ñ̃] alveopalatal, antes de la consonante alveo-palatal /ç/. Son ejemplos :

/hinc ^v /	[ñ̃nc ^v U]	'oreja'
/p ^h inc ^v 'a-/	[p ^h ñ̃nc ^v 'a-]	'voltear terrones'

b) [ŋ] velar, antes de consonantes velares, post-velares y sonantes. Ejemplos :

/anku/	[áŋkU]	'nervio'
/hank ^h i-/	[háŋk ^h i-]	'morder'
/línk'i/	[líŋk'I]	'pegajoso'
/anqa/	[áŋqa]	'exterior'
/manq ^h i/	[máŋq ^h I]	'interior'
/p'inq'a/	[p'íŋq'a]	'vergüenza'
/kañla/	[káñla]	'planta regional'
/tinri/	[tíŋri]	'tigre'

c) [ñ] dental, antes de consonantes dento-alveolares. Ejemplos :

/lint'a/	[lɪnt'a]	'bocón'
/sinti /	[sɪntɪ]	'mucho'
/want ^h i/	[wánt ^h ɪ]	'sífilis'

/ñ/ palatal sonora. Ejemplos :

/ñuñu/	[ɲúɲu]	'glándula mamaria'
/q'añu/	[q'áɲu]	'sucio'
/qiwña/	[qéwña]	'ichu ensortijado'

1.13.6 Consonantes líquidas

Comprende las consonantes laterales /l/, /l̃/ y la vibrante /r/.

/l/ dento-alveolar sonora. Ejemplos :

/lik'i/	[lík'ɪ]	'gordo'
/phala/	[p ^h ála]	'soga de paja'
/palta/	[pálta]	'soborno', 'sobrecarga'
/ɕirli/	[çírlɪ]	'desordenado'

/l̃/ alveo-palatal sonora. Ejemplos :

/líka/	[líka]	'red, telaraña'
/il̃awa/	[il̃áwa]	'telar lizo'
/tuxlá/	[tóxla]	'trampa'
/qałpa/	[qáłpa]	'terreno cultivado'

/r/ dento-alveolar. Ejemplos :

/ruq'i/	[rók'ε]	'saponina de la planta'
/para/	[pára]	'frente'
/lirpu/	[lirpU]	'espejo'
/k'ayra/	[k'áya]	'rana'

1.13.7 Semiconsonantes

Esta serie comprende las consonantes : /w/, /y/.

/w/ bilabial sonora. Ejemplos :

/wihira/	[wihira]	'baba'
/lawá/	[láwa]	'palo'
/t ^h awt ^h i-/	[t ^h áwt ^h i-]	'murmurar'
/ixwa-/	[exwa-]	'encargar, aconsejar'

/y/ alveopalatal sonora. Ejemplos :

/yapa/	[yápa]	'aumento'
/t ^h aya/	[t ^h áya]	'viento'
/sayt'u/	[sáy't'U]	'largo'
/uywa/	[úywa]	'animal'

1.1.2 Vocales

Como se dijo, el aimara registra sólo tres vocales fundamentales. Estas, sin embargo, tienen distintas ma

nifestaciones. También registra vocales largas, tanto de naturaleza alofónica como con función morfológica en reciente desarrollo. En seguida describiremos cada una de las realizaciones de las vocales cardinales.

/i/ vocal anterior alta cerrada. Así, tenemos :

/isi/	[ísI]	'ropa'
/cín ^v /	[cín ^v]	'nudo'
/sipita/	[sip.ta]	'trampa'
/hipi/	[híp]	'cáscara de cereal'

Además, se realiza como :

a) [I] anterior alta abierta, en posición final absoluta, excepto cuando la preceden consonantes palatales. Ejemplos :

/sap ^h i/	[sáp ^h I]	'raíz'
/t'ili/	[t'íI]	'pequeño'
/t'iri/	[t'íri]	'cicatriz'
/payi/	[páy ⁱ]	'neblina'
/míli/	[mí ⁱ]	'primer producto'

o) [e] anterior media cerrada, antes de consonantes post-veares, por asimilación regresiva contigua a distancia. Ejemplos :

/ñiq'i/	[ñéqε]	'barro'
---------	--------	---------

/mirq'i/	[mérq'ε]	'usado'
/sixi/	[séxε]	'troje de paja'
/p'iqi/	[p'éqε]	'cabeza'
/hiwq'i/	[héwq'ε]	'humo'

c) [ε] anterior media abierta, después de consonantes post-velares, por asimilación progresiva contigua. Ejemplos :

/q ^h iri/	[q ^h é rI]	'fogón'
/q'ira/	[q'é ra]	'planta de la región'
/xixi/	[xé xε]	'extracto de cereal'
/qitu/	[qé tU]	'cojo'

/u/ posterior alta cerrada redondeada. Son ejemplos :

/usu/	[úsU]	'enfermedad'
/t ^h ulu/	[t ^h úlu]	'coronta'
/sutu/	[sútU]	'larva de mariposa'
/mũlu/	[mṹlu]	'amuleto'

Tiene otras realizaciones :

a) como [U] alta abierta, posterior redondeada, en final absoluta excepto cuando la preceden consonantes palatales. Ejemplos :

/q ^h ulu/	[q ^h ú'lu]	'duro'
/t ^h ulu/	[t ^h úlu]	'coronta'

/mut'u/	[mút'U]	'carnero'
/kututu/	[kutútU]	'cuy macho'

b) como [o] media cerrada, posterior redondeada, antes de consonantes post-velares, por asimilación contigua y a distancia. Ejemplos :

/muqu/	[móoɔ]	'loma'
/p'usqu/	[p'úsqɔ]	'agrio'
/tunqu/	[tóoqɔ]	'maiz'
/tuñqa/	[tóoqa]	'yerno'

c) como [ɔ] media abierta posterior redondeada, después de consonantes post-velares, por asimilación progresiva contigua. Ejemplos :

/qurí/	[qiri]	'oro'
/xaku-/	[xixə-]	'burlarse con risas'
/q ^h usi/	[q ^h ísi]	'pardo'
/hanq'u/	[háq'ɔ]	'blanco'

1.2.2 Vocales largas

Como dijimos, el aimara registra vocales largas de carácter superficial o fonética (cf. cap. II).

Como ejemplos de vocales largas superficiales o alofónicas tenemos :

^v /cika-uru/	[^v cikí:ru]	'mediodía'
-------------------------	-------------------------	------------

/wala-uru/	[walf rU]	'anteayer'
/apa-ya-t ^h a/	[apá:t ^h á]	'yo había llevado'
/t ^h a-ya uta/	[t ^h á:ta]	'casa húmeda'

En cambio, como vocales largas funcionales, puede verse la conducta del verbo ser en palabras como:

t ^h uqu-iri-kanka-t ^h a- re	[t ^h oq,rí:t ^h wa]	'soy bailaror'
aka marka-kanka-t ^h a-wa	[áka marká:t ^h wa]	'soy de este pueblo'

1.3 Estructura silábica

La sílaba a nivel de raíz está formada por un núcleo, que es vocálico, y cuyos extremos pueden estar constituidos por consonantes. La fórmula canónica es (C).V(C). VC. Esta se puede manifestar de la siguiente manera :

V.	[u.rá.qɛ]	'terreno'
VC.	[áŋ.qa]	'exterior'
CV.	[t ^h á.lU]	'coronta'
CVC.	[t ^h éx.mI]	'cadera'

Las siguientes restricciones deben tomarse en cuenta:

- no se dan secuencias de vocales;
- no ocurren consonantes finales (incluso las onomatopéyas e interjecciones que marginalmente pueden acabar en consonante, tienen que llevar vocal final para te

- matizarse ya sea en nombre o verbo);
- c) no hay más de dos consonantes en posición intervocálica, sean estas homorgánicas o heterorgánicas, ni en inicial de palabra. La forma st^ha 'yo digo', que podría ser una excepción, es una palabra flexionada;
- d) el aimara descrito aquí registra consonantes oclusivas en final de sílaba, a diferencia de otras variedades como la boliviana (cf. Hardman 1988 : 22,28).

1.4 El acento

El acento en aimara recae sobre la penúltima sílaba de la palabra (sea ésta una raíz o una palabra propiamente dicha). Dependiendo de la sufijación de la palabra, va desplazándose siempre a la derecha, ubicándose en la penúltima sílaba; por ello se ve que no es contrastivo y no tiene rango fonológico.

Ejemplos :

puraka	[puráka]	'vientre'
puraka-ma	[purakáma]	'tu vientre'
puraka-ma-taki	[puraka matáki]	'para tu vientre'

Sin embargo, hay algunas excepciones como el caso de las interjecciones, las onomatopeyas y las formas con vocal larga. En este último caso, el acento cambia de

la penúltima a la última vocal, atraída por la cantidad de la vocal larga. Ejemplos :

/ac ^v ach ^v aw/	[ac ^v ach ^v áw]	'¡qué dolor!'
/wahwah/	[wa ^v wáh]	'ladrido de perro'
/kutkut/	[ku ^v :kút]	'grito de cuy'
/saranha/	[sa ^v rá:]	'yo iré'

1.5 Alfabeto práctico

El alfabeto oficial aprobado por R.M. Nº 12-18-85-E.P. de noviembre de 1985, presenta cuatro reglas de ortografía, puntuación, y el tratamiento de los préstamos.

Aquí presentamos la equivalencia de fonemas y grafías :

<u>Fonema</u>	<u>Grafía</u>	<u>Lectura</u>
/a/	< a >	a
/a:/	< ä >	aa
/c ^v /	< ch >	cha
/ch ^v /	< chh >	chha
/c' ^v /	< ch' >	ch'a
/i /	< i >	i
/i:/	< i' >	ii
/h /	< j >	ja
/k /	< k >	ka
/k ^h /	< kh >	kha
/k' ^v /	< k' >	k'a

<u>Fonema</u>	<u>Grafía</u>	<u>Lectura</u>
/l /	< l >	la
~ /l /	< ll >	lla
/m /	< m >	ma
/n /	< n >	na
/ñ /	< ñ >	ña
/p /	< p >	pa
/p ^h /	< ph >	pha
/p' /	< p' >	p'a
/q /	< q >	qa
/q ^h /	< qh >	qha
/q' /	< q' >	q'a
/r /	< r >	ra
/s /	< s >	sa
/t /	< t >	ta
/t ^h /	< th >	tha
/t' /	< t' >	t'a
/w /	< w >	wa
/u:/	< ü >	u
/x /	< x >	xa
/y /	< y >	ya

En adelante estaremos usando este alfabeto convencional para escribir los ejemplos. Como se dijo en los capítulos I y II, el fonema /h/, que se ha representado por < j >, no es un velar en la mayoría de las realizaciones: su punto de articulación es más bien glotal, así, ak-jama

no se lee como [ak^háma] sino como [akhéma]. Así también debe observarse que el uso de la diéresis para la vocal larga nos trae a menudo complicaciones, pues en ciertos casos no sabríamos delimitar una frontera morfológica. Lo que se podría adelantar como sugerencia es más bien la eliminación de la vocal larga como fonema por los motivos mencionados en la morfofonología.

En un caso como jiwa-ta-kanka-ya-tha 'ya fue muerto', tendríamos <jiwa-tä-ha>, donde la diéresis no se sabe si está marcando la verbalización o el tiempo pasado, quizás las dos a la vez; por eso nosotros hemos optado por escribir el verbo completo, porque esta forma la usan todavía en la variedad objeto de estudio.

CAPITULO II
MORFOFONOLOGIA

El presente capítulo trata sobre las alternancias que afectan a los fonemas; en el nivel de la palabra cuando aquéllos responden a condicionamientos por lo general morfofonológicos. De acuerdo con esto, la formulación de las reglas que controlan la variación fonológica requiere de una información gramatical. Asimismo, la estructura silábica de la raíz, tratada en el Capítulo I, se diferencia de la estructura silábica de la palabra. En efecto, la fórmula de estas es $C^2 V C^7 V$, donde, como vemos, pueden aparecer hasta siete consonantes en posición intervocálica. Ello es el resultado de ciertos procesos de carácter superficial, que comprenden por lo menos tres aspectos relacionados: la elisión, contracción vocálica, y como efecto inmediato un hacinamiento consonántico. Cada uno de estos fenómenos obedece a condicionamientos

de carácter fonológico, morfológico y sintáctico.

2.1 Elisión

En la mayoría de los casos, la elisión vocálica de los sufijos es impredecible, por eso el elemento que la sufre será especificado con la vocal o consonante que lo antecede en la tematización o flexión.

2.1.1 Condicionamiento morfológico

Este fenómeno opera en los sufijos de formación débil (sufijo temático en grado reducido) y de formación fuerte (sufijo temático en grado pleno). La primera clase no provoca la elisión del elemento radical-vocal que lo antecede, mientras la segunda provoca la elisión de la vocal precedente. Como resultado de tales elisiones surgen muchos morfemas homófonos.

Veamos algunos ejemplos :

El sufijo / -_cta/ segunda persona actor: hace caer la vocal precedente. Así en :

/iki-ta/ [ík.t] 'tú duermes'

El sufijo / -_vta/ participio, no hace caer la vocal precedente. Así en :

/iki-ta/ [iki-t] 'dormido'

El sufijo / -_cta/ incoativo hace caer la vocal precedente como :

/sara-ta-/ [sár-ta-] 'comenzar a caminar'

Como se puede apreciar, cada sufijo tiene diferente conducta morfológica dependiendo de qué sufijo se trate.

2.12 Condicionamiento fonológico-sintáctico

En una frase, si el modificador contiene más de tres sílabas, se elimina la última vocal de aquél. Ejemplos:

/aymara aru/ [aymar áru] 'lengua aimara'
 /tikili lawa/ [tikil láwa] 'palo para sostén'
 /ʷcupike wip^hala/ [ʷcup k wip^hála] 'bandera roja'
 /ham^hu uta/ [ham^húta] 'casa blanca'

2.13 Condicionamiento sintáctico

Toda frase en posición pre-verbal pierde su vocal final; pero además, todo objeto verbal pierde su vocal final. Ejemplos :

/aru yati-ña muna-t^ha-wa/ [ár yatiñ mún-t^h-wa]
 'quiero aprender un idioma'

/kuna-sa lura-i/ [kuná-s lur-I] ~ [kúns lur-I]
 '¿Qué hace él?'

Aquí kuna-sa sufre elisión doble : a) por la regla seña

lada; y b) por ser objeto del verbo lura-

2.2 Contracción

Se da cuando coocurren dos vocales en frontera morfológica, las cuales pueden ser homorgánicas y heterorgánicas, dando como resultado la fusión de ambas. Esta contracción se da en el nivel intra-morfémico así como transléxico.

2.2.1 Contracción intra-morfémica

a) dos vocales sucesivas idénticas (homorgánicas) se reducen a una sola de igual timbre. Ejemplos :

/iki-i/ [ík-I] 'él duerme'

/iki-iri/ [ík-írI] 'dormilón'

b) cuando se contraen dos vocales sucesivas diferentes (heterorgánicas) hay dominancia de una vocal sobre otra : /i/ es dominante cuando le antecede una vocal /a/, y /u/ domina cuando se encuentra antes de /i/, como un fenómeno de prodelisión de /i/ tras /u/. La vocal velar domina a la vocal palatal. Ejemplos :

/apa-i/ [áp-I] 'él lleva'

/hunu-i/ [húnU] 'él punza'

/t^huqu-i/ [t^húqu] 'él baila'

/layu-ita/ [layúti] 'envuélveme'

En ambos casos las contracciones son fonológico-morfológicos.

2.22 Contracción transléxica

Se produce en los procesos de composición léxica, donde el encuentro de dos vocales de los elementos compuestos se contraen en una sola vocal larga, predominando la /i/ tras /a/ y /u/ tras /i/ y /a/. Ejemplos :

/nayra-uru/	[nayrú:rU]	'día anterior'
/hurpi-aruma/	[hurpi:rúma]	'anteanoche'
/hurpi-uru/	[hurpú:rU]	'anteayer'
/muru-uta/	[murú:ta]	'casa sin alero'
/nayra-aruma/	[nayra:rúma]	'anteanoche'

En este caso se trata de un condicionamiento fonológico-sintáctico.

2.3 Hacinamiento consonántico

La elisión de vocales antes mencionada origina una agrupación de consonantes homorgánicas y heterorgánicas, las cuales mantienen una distensión como límite silábico hacia la penúltima consonante. Se han registrado hasta siete consonantes, de las cuales la última constituye un momento de tensión y las restantes forman otro momento, es decir forma distintas agrupaciones silá-

bicas. Ejemplos :

/apa-ta-ta/ [ápt.ta] 'tú levantas'

/sap^ha-p^hana/ [sap^h.p^hána] 'que enraice'

/hani-wa t'isku-qa-ta-ka-ta-ti [haníw t'ískqt'kt.ti]

'No estaba comenzando a saltar (hacia abajo)'.
'

CAPITULO III

ESTRUCTURA DE LA PALABRA

3.0 Tipología morfológica

Tipológicamente, teniendo la palabra como unidad de análisis, el aimara es una lengua aglutinante. Con ello queremos decir que los elementos lingüísticos llamados morfemas se yuxtaponen en una sola palabra manteniendo cada uno de ellos una significación fija. Los elementos mencionados son afijos y, por la forma como se ordenan en torno a una raíz, son post-posicionales, es decir no se dan prefijos ni infijos, sólo sufijos. Así, tenemos: ima-rapi-pxa-pun-i 'ellos siempre guardan algo para él' donde fácilmente podemos analizar los elementos con su significado: Se trata de una raíz verbal seguida de los sufijos -rapi 'benefactivo' (para), -vpxa 'plural', -cpuni 'corroborativo', -ci 'tercera persona'. Sin embargo, existen en pequeña proporción amalgamas de sufijos sin correspondencia fija unívoca entre forma y signi

ficado, debido a diversos cambios de orden morfológico o a procesos de lexicalización o gramaticalización. Así, en : irp-itu 'él me lleva'

el sufijo de transición -itu, ya no es fácil de analizar para saber cuál es el sujeto y cuál es el objeto.

Otros ejemplos de naturaleza tematizada, que muestran una complejidad interna difícil de distinguir, serían :

lip'ichi	'ciero'
yuqch'a	'muera'
awkch'i	'suegro'
taykch'i	'suegra'
paqallqu	'siete'
kimsaqallqu	'ocho'

donde no siempre es fácil reconocer los sufijos fosilizados que los integran.

3.1 La palabra

Definimos la palabra como una forma libre mínima con significado independiente dentro de un enunciado. Ella puede estar formada ya sea por un morfema libre o por la combinación de una raíz más afijos.

En el aimara la palabra se compone de una raíz con o sin sufijos que se aglutinan tras ella. Los sufijos pueden ser derivativos o flexivos, como veremos en su

oportunidad. Una forma libre de sufijos flexivos se conoce como tema, es decir como un elemento formado por una raíz con o sin sufijos derivativos. Por ejemplo : qala 'piedra', jacha-walla 'llorón'. En el segundo caso la raíz ambivalente jacha- 'llorar' y -walla 'nominalizador' forman un tema nominal.

De manera que la palabra aimara puede esquematizarse así :

RAIZ	Sufijos		
	(Derivativos)	Flexivos	Independientes
Tema			

Según el esquema los sufijos derivativos son opcionales. Nótese también que los sufijos flexivos e independientes no tienen una frontera nítida, debido a que algunos miembros de los últimos, como son : $\frac{-\text{puni}}{c/v}$, $\frac{-\text{ki}}{c}$, $\frac{-\text{raki}}{c}$, $\frac{-\text{pacha}}{c}$, pueden aparecer antes de los sufijos flexivos, como se ve en :

sara-ki-puni-raki-n-a-wa 'tu también siempre irás nomás', que tiene tres sufijos independientes precediendo a dos sufijos flexivos.

3.2 La Raíz

En aimara la raíz es un morfema que lleva el significado básico de la palabra; a diferencia de los sufijos,

lleva un significado conceptual y léxico. Como tal, puede pertenecer a las categorías básicas de nombre, verbo y partícula. Los nombres son raíces que pueden aparecer aisladamente en el enunciado, sin el apoyo de sufijos. Los verbos son raíces que siempre aparecen ligados por lo menos a un sufijo. En nuestro caso, este hecho se representará con un guión, como en: lura- 'hacer'.

Las partículas son raíces o morfemas libres que, sólo aparecen de manera exclusiva con los llamados independientes, con los cuales forman frases y oraciones.

3.3 Los sufijos

Son morfemas ligados que se añaden a una raíz o tema para formar lexemas o palabras; a diferencia de la raíz, los sufijos tienen un significado gramatical, y poseen las siguientes características:

- a) todos terminan en vocal;
- b) pueden contar con un máximo de tres sílabas (en verdad hay un sólo sufijo de este tipo : - ipana);
c
- y
- c) la única vocal inicial de sufijo es i.

3.3.1 Clases de sufijos

De acuerdo a su función sintáctica y semántica los sufijos se clasifican en tres grandes grupos: deriva-

cionales, flexionales e independientes.

3.31.1 Sufijos derivacionales

Esta clase de sufijos forman nuevos temas modificando el significado lexical de la forma radical. Generalmente siguen a la raíz y preceden a los sufijos flexionales. Se presentan bajo dos tipos: a) aquellos que derivan temas verbales a partir de radicales verbales (R.V. + S.D. = T.V.); y los que derivan temas nominales a partir de radicales nominales (R.N. + S.D. = T.N.). En estos casos se trata de un tipo de derivación endocéntrica, es decir el tema derivado pertenece a la categoría de origen. El primer caso lo llamaremos verbalización deverbativa, y el segundo, nominalización denominativa. Como ejemplos tenemos :

yuqa-lla	'pequeño, joven'
kuti-ya-	'hacer regresar a alguien'

donde el sufijo -lla 'diminutivo', agregado a un nombre, no hace cambiar la categoría de la base; del mismo modo al agregarse -ya 'causativo' al verbo, el resultado sigue siendo un verbo.

b) Aquellos que derivan temas verbales a partir de radicales nominales (R.N. + S.D. = T.V.); y los que derivan temas nominales a partir de radicales verbales (R.V. + S.D. = T.N.) En ambos casos se trata de una construcción exocéntrica. El primero se denomina verba-

lización denominativa; el segundo, nominalización de ver ba tiva.

En general las características de los sufijos derivaci ona les son:

a) son más sensibles a la raíz, es decir operan en un punto cercano a ella. Tenemos así, por ejemplo:

yati-qa-ya-tha 'yo aprendí'

Aquí los dos sufijos flexivos, tiempo y persona, es tán lejos de la raíz; pero el sufijo derivativo -qa ocurre cerca a la raíz.

b) No son siempre productivos, pues tienden a gramati ca lizarse formando nuevos temas o lexemas independientes, de modo que aparecen en los diccionarios como entrada léxica. Así tenemos:

kusi-si-	'alegrarse'
jaqi-cha-	'casarse (adquirir la condición humana)'
sara-qa-	'divorciarse (cesar de la condición huma <u>na</u>)'

c) Cambian la categoría de la raíz, es decir un verbo puede pasar a nombre y viceversa. Así tenemos:

thaki-cha-	'hacer camino', (de <u>thaki</u> 'camino')
jacha-walla	'llorón' (de <u>jacha-</u> 'llorar').

d) Pueden reaplicarse, es decir un mismo sufijo puede repetirse en una misma palabra, como:

sar-xat-xata- 'posarse encima (con mayor voluntad)'
 jal-kat-kata- 'subir (con más intensidad)'

e) Son opcionales, es decir una palabra puede estar con sufijos derivativos o sin ellos. Así :

lura-px-i 'ellos hacen'

lura-ni-px-i 'ellos hacen más allá'

En tales ejemplos la primera palabra tiene que llevar los sufijos de plural y persona para expresar un enunciado; en el segundo, el sufijo -ni 'translocativo' puede no estar, el significado siempre será 'hacer varias personas(algo)'. .

3.31.2 Sufijos flexionales

Este grupo de sufijos, a diferencia de los derivacionales, tienen básicamente las siguientes características :

a) Distribucionalmente ocurren lejos de la raíz, es decir después de los sufijos derivacionales y a menudo de los independientes, - puni 'siempre', - raki 'también', - ki 'nomás' y - pacha 'mismo'

uñ-ch'uki-ki-ya-tha-ya 'yo miraba nomás fijamente, pues'

b) Son muy productivos, pues pueden anexarse a cualquier raíz. Por esta razón las formas flexionadas no

figuran en los diccionarios, sino que se explican en la gramática de la lengua, formando paradigmas (declinaciones, conjugaciones).

c) No cambian el sentido básico de la raíz, ni la categoría a la que pertenece ésta, sólo cambia el significado gramatical de la base o tema sin alterar la significación léxica, es decir un nombre no pasa a verbo ni viceversa.

d) Un mismo sufijo flexivo no puede reaplicarse en una palabra.

e) Son obligatorios, es decir una raíz, para formar parte de una construcción compleja, siempre requiere de un sufijo flexivo.

3.31.3 Sufijos independientes

Se llaman así a los sufijos que pueden agregarse a las partículas, nombres y verbos. El aimara registra unos dieciocho sufijos, que podemos agrupar en : afirmati-
vos ($\frac{-wa}{v}$, $\frac{-xa}{v}$, $\frac{-puni}{v}$, $\frac{-pi}{v}$, $\frac{-sa}{v}$, $\frac{-ya}{v}$, $\frac{-lla}{v}$, $\frac{-raki}{v}$, $\frac{-ki}{c}$)
interrogativos ($\frac{-ti}{v}$, $\frac{-cha}{v}$, $\frac{-sa}{c}$), dubitativos ($\frac{-pacha}{c}$,
 $\frac{-chi}{c}$, $\frac{-chhapi}{c}$), negativos ($\frac{-thi}{c}$, $\frac{-kiti}{c}$), comparativo
($\frac{-jama}{c}$). Estos sufijos tienen una conducta especial,
pues, aunque aparezcan sufijados a una palabra, en rea

lidad actúan en el nivel del discurso. Los ejemplos que siguen ilustran su empleo :

ñaya-puni-ki-raki-wa 'también es casi nomás siempre'

qala-puni-ki-raki-wa 'también es siempre piedra nomás'

iki-puni-ki-raki-wa 'también duerme nomás siempre'

En estas oraciones observamos que los sufijos independientes se pueden agregar a la partícula ñaya 'casi', al nombre qala 'piedra', y al verbo iki- 'dormir'.

CAPITULO IV

4.0 El verbo

En razón del objetivo de nuestro tema nos dedicaremos sólo al verbo, aunque haya otras clases mayores de raíces como son el nombre (que incluye adjetivos, pronombres, numerales, y adverbios), las partículas y los ambivalentes.

Semánticamente, el verbo es una palabra que expresa una acción, ya sea en la modalidad de un movimiento, un estado, o un proceso en el tiempo. Podemos señalar tres clases de verbos: transitivos, intransitivos y copulativo-ecuacionales.

Los verbos transitivos son aquellos que admiten una construcción de transición, proceso por el cual la acción ejercida por el agente recae sobre otra entidad; esta relación se establece por medio de sufijos. Una forma práctica de comprobar la transitividad es el uso de sufijos transicionales, llamados de interacción personal; también por medio de la admisión de la palabra

precedente (generalmente el objeto) de la marca direccional -ru. Así tenemos :

naya-xa juma-ru irpa-mama 'yo te llevaré'

donde el verbo exige la presencia del sufijo de objeto direccional -ru en el complemento. La acción de llevar pasa al objeto paciente.

Los verbos intransitivos no admiten persona objeto, es decir no ocurren en construcciones objetivas como en el caso anterior. En esta clase se incluyen los verbos llamados unipersonales o tercio personales, que sólo admiten la forma correspondiente a la tercera persona del singular. Ejemplos :

jayp'u-th-pacha-wa iki-n-i

'dormirá desde la tarde'.

jurpi-aruma-xa juyphi-n-i-wa 'la próxima noche helará'

Estos verbos pueden transitivizarse mediante la adición de los sufijos causativos y desiderativos (-vya, -vcha

-ñacha) como en :

jayp'u-th-pacha-wa iki-ya-mama 'te haré dormir desde la tarde'.

jayp'u-th-pacha-wa iki-ñach-itu 'me da ganas de dormir desde la tarde'.

yap-xan-pacha-wa iki-cha-mama 'sobre la misma chacra te castigaré (hasta que duermas)'.

jayp'u-th-pacha-wa iki-ñach-i 'me da ganas de dormir
desde la tarde'

Los verbos copulativos cumplen la función de relación o equivalencia entre dos argumentos. Así tenemos :

qinayu-xa chaka-na utj-i 'la nube está (existe) en el
cerro'

jaqi-xa qala-ru tulu-tay-na 'el hombre se había convertido en piedra'.

Hay un subgrupo de verbos llamados de movimiento, que, como su nombre lo indica, expresan desplazamiento en el espacio. Para esta parte ver el Capítulo V.

4.1 Morfología verbal

La morfología verbal comprende el estudio de la estructura interna de la palabra verbal, formada por una raíz, y los sufijos que la integran. Estos sufijos se clasifican en dos categorías : a) flexivos y b) derivacionales. Los sufijos flexivos comprenden cinco subtipos : a) persona, b) número, c) tiempo, d) modo y e) subordinación.

Podemos adelantar aquí algo sobre el ordenamiento fijo de los sufijos flexivos verbales. El orden que se registra es : Número + Modo + Tiempo + Persona + Subordinación. Un ejemplo que ilustra dicho ordenamiento sería:

apa-pax -chi - n - i-tixa

N. M. T. P. S.

'Si tal vez ellos llevarán'

Los de la segunda categoría se subdividen en dos subtipos: a) deverbativos y b) denominativos.

4.11 Flexión de Persona

El sistema verbal del aimara comprende cuatro personas, que se expresan como la interacción entre el hablante, el oyente y el no-oyente, como presentáremos en el siguiente cuadro :

persona	Hablante	Oyente
naya	+	-
juma	-	+
jupa	-	-
jiwasa	+	+

En el sistema verbal las marcas de persona comprenden las de persona activa sujeto, y persona activa objeto. La primera está representada por cuatro sufijos : $\frac{-tha}{c}$, $\frac{-ta}{c}$, $\frac{-i}{c}$, $\frac{-tana}{c}$, que son de formación fuerte, ya que provocan la elisión de la vocal precedente, cambiando así la estructura de la raíz o tema (cf. cap.II). Estos

sufijos pueden entenderse con los verbos transitivos como expresando una transición hacia la tercera persona; pero con los verbos intransitivos ya no tienen tal sentido; en este caso ya no se puede hablar de la relación con una tercera persona. Para hacerlo se requiere de los sufijos transitivizadores antes mencionados.

En seguida presentamos el siguiente paradigma:

1. (naya-xa jupa-ru) qala chur-tha.

'Yo le doy una piedra (a él)

2. (juma-xa jupa-ru) qala chur-ta.

'Tu le das una piedra (a él)

3. (jupa-xa jupa-ru) qala chur-i.

'El le da una piedra (a él)

1+2 (jiwasa-xa jupa-ru) qala chur-tana.

'Nosotros (yo y tu) le damos una piedra (a él)

En este caso estamos frente a un verbo transitivo, donde el objeto es la tercera persona. En cambio en : naya-xa ik-tha 'yo duermo', por tratarse de un verbo intransitivo, sólo se marca la persona sujeto.

En cuanto a la relación entre persona sujeto y objeto, ella se manifiesta a través de los sufijos transicionales con las raíces o temas transitivos, mostrando claramente la diferencia entre verbo transitivo e intransitivo.

En estas relaciones de transición la tercera persona no tiene marca; esta mantiene las referencias de persona ya vistas anteriormente.

A continuación presentamos la relación entre persona sujeto y objeto :

SUJETO	OBJETO			
	1	2	3	4
1	----	sna ~ sma	-tha	-----
2	-ista	-----	-ta	-----
3	-itu	-tama	-i	-stu
4	----	-----	-tana	-----

Como podemos observar, los sufijos transicionales son cinco. El siguiente paradigma ilustra su empleo

- 1→2 (naya-xa juma-ru) irp-sma 'yo te llevo (a tí)'
 2→1 (juma-xa naya-ru) irp-ista 'tu me llevas (a mí)'
 3→1 (jupa-xa naya-ru) irp-itu 'él me lleva'
 3→2 (jupa-xa juma-ru) irp-tama 'él te lleva (a tí)'
 3→4 (jupa-xa jiwasi-ru) irp-stu 'él nos lleva (a nosotros)'

Estos sufijos de relación entre la persona sujeto y la persona objeto presentan una complicada amalgama, por lo que no es posible separarlos entre sus componentes.²

4.12 Flexión de número

Es la pluralidad expresada como una acción ejecutada por más de dos seres, excepto 1+2 (que es la cuarta persona).

Está marcada por el sufijo -pxa³, que indica necesariamente una asociación con la tercera persona. Con los verbos transitivos el plural se confunde como asociación y relación; y para desambiguar esta situación se tienen que usar en las frases nominales los sufijos -naka 'plural' y -mpi 'asociación'.

Así, por ejemplo, en la palabra apa-px-tha 'llevamos' no se sabe si uno lleva a varios, varios llevan a uno, o si varios llevan a varios, es decir :

1) 1→3+3 (uno a varios)

naya-xa jupa-mpi jupa-mpi-ru apa-px -tha
yo el con el con a llevar varios- yo
'yo llevo a él (con él)

naya-xa jupa-naka-ru apa-px-tha
'yo llevo a ellos', 'yo las llevo'

En el primer ejemplo uno lleva de uno en uno en este caso el plural -jxa es opcional. En el segundo ejemplo uno lleva a varios; el plural -pxa es obligatorio.

2) 1+3→3 (varios a uno)

naya-xa jupa-mpi juparu apa-px-tha
'yo con él, llevo a él'

naya-naka-xa jupa-ru apa-px-tha
'nosotros llevamos a él'

3) 1+3 → 3+3 (varios a varios)

naya-xa jupa-mpi jupa-mpi-ru apa-px-tha
 'yo con él llevo a él'

naya-naka-xa jupanaka-ru apa-px-tha
 'nosotros llevamos a ellos'

Así como en estos casos podemos obtener semejantes combinaciones con todas las personas, sujeto y objeto y siempre que sea una asociación con la tercera persona se entiende como plural.

4.13 Flexión de tiempo

El tiempo en aimara, llamado pacha⁴, expresa también una relación entre espacio, persona y tiempo (Cf. cap. V). En este espacio tiempo se dan dos tipos de acción: una experimentada que, como su nombre lo indica, es propia de la experiencia del hablante; y la otra no experimentada, que es la experiencia que escapa a la vivencia del hablante.

La forma experimentada abarca desde el tiempo vigente (jichha 'ahora') hasta el tiempo pasado (navra 'antes') que es parte de la vida vegetativa. Por su parte, la no-experimentada se sitúa en el más allá de la vida promedio vegetativa, que es tanto el tiempo futuro (qhipa 'detrás'), como el pasado lejano.

De acuerdo a esta manera de concebir el tiempo relativo, tenemos tres momentos : jichha 'presente' que es el experimentado;

nayra que comprende el pasado experimentado y no experimentado; y

qhipa que es el futuro, o sea una acción no experimentada.

De los modos del aimara, el indicativo, el dubitativo y el potencial se presentan en todos los tiempos mencionados, mientras que el imperativo sólo se presenta en el presente.

4.13.1 Jichha pacha 'tiempo presente'

Es el momento actual, instantáneo y fugaz; y como tal, puede no tomar sufijos de aspecto. No tiene marca especial; se lo obtiene sólo con la adición de los sufijos de persona. Nótese que los pronombres son opcionales (de allí que aparezcan entre paréntesis) y el objeto del verbo es la tercera persona. Así, tenemos :

(naya-xa) chur - tha	'yo le doy'
(juma-xa) chur - ta	'tu le das'
(jupa-xa) chur - i	'él le da'
(jiwasa-xa) chur - tana	'nosotros (dos) le damos'
(naya-naka-xa) chur - px - tha	'nosotros le damos'

(juma-naka-xa) chura-px-ta 'ustedes le dan'

(jupa-naka-xa) chura-px-i 'ellos le dan'

(jiwasa-naka-xa) chura-px-tana 'nosotros (todos) le damos'

4.13.2 Nayra-pacha 'tiempo pasado'

Es el momento que queda "por delante", bajo la forma experimentada y la no experimentada. Para el primer caso se presentan dos modalidades fundamentales:

4.13.21 Masa-pacha 'pasado experimentado inmediato'

Es el momento cercano, contiguo al presente; se marca con el sufijo -ya, que alterna con -:-, es decir un alargamiento vocálico. La tercera persona lleva un sufijo -na como marca. El siguiente paradigma ilustra su empleo.

chura- <u>ya</u> -tha	~	chura <u>-:-</u> -tha	'yo le di'
chura- <u>ya</u> -ta	~	chura <u>-:-</u> -ta	'tu le diste'
chura- <u>ya</u> -na	~	chura <u>-:-</u> -na	'él le dio'
chura- <u>ya</u> -tana	~	chura <u>-:-</u> -tana	'nosotros (dos) le dimos'
chura-pxa- <u>ya</u> -tha	~	chura-pxa <u>-:-</u> -tha	'nosotros le dimos'
chura-pxa- <u>ya</u> -tana	~	chura-pxa <u>-:-</u> -tana	'nosotros (todos) le dimos'

4.13.22 Walu-pacha 'pasado experimentado mediato'

Se refiere a un momento más alejado del presente, es



tando entre el pasado cercano y el lejano; sería como el punto inicial de la experiencia o conciencia del individuo (5 años). Se marca con el sufijo - waya, que

muestra las alternancias libres - wa : - yawa y - ya : .

Presentamos el siguiente paradigma con plural :

chura-pxa-waya-tha ~ chura-pxa-wa:-tha

'nosotros le dimos'

chura-pxa-waya-ta ~ chura-pxa-wa:-ta

'ustedes le dieron'

chura-pxa-waya-na ~ chura-pxa-yawa-na ~ chura-pxa-wa:-na

'ellos le dieron'

4.13.23 Nayra-pacha 'pasado no experimentado lejano'

Refiere a un tiempo que se ubica más allá de la vida vegetativa o del control consciente de la experiencia del individuo. Se lo conoce también como narrativo: el hablante tiene acceso a él a través de informaciones orales. Tiene como marca especial -taya, que alterna con -ta: Presentamos el siguiente paradigma para ilustrarlo :

apa-tay-tha 'yo había llevado'

apa-tay-ta 'tú habías llevado'

apa-tay-na 'él había llevado'

apa-tay-tana 'nosotros (dos 1+2) habíamos llevado'

4.13.3 Qhipa pacha 'tiempo futuro'

Es el momento que queda atrás, como algo que no se ve, como un momento oscuro; por consiguiente no experimentado. Tiene la marca especial -na que alterna en -:.

Ejemplos:

apa-na-tha ~ apa-n-ja ~ apa-: 'yo llevaré'
 apa-na-ta ~ apa-n-ta ~ apa-:-ta 'tu llevarás'
 apa-n-i ~ apa-n-i ~ apa-n-i 'él llevará'
 apa-ñani ~ apa-ñani ~ apa-ñani 'nosotros llevare
 mos'

4.14 Flexión de modo

Esta categoría del verbo que indica la manera en que el sujeto contempla la acción verbal en diferentes grados o concepciones llámense deseo, potencialidad, realidad o duda. Se presentan en todos los tiempos, a excepción del imperativo que sólo se da en el tiempo presente.

Los principales modos son : indicativo, dubitativo, potencial e imperativo.

4.14.1 Modo indicativo

Expresa una acción real desde la perspectiva del ha blante, en relación con lo que está diciendo. Se presenta en todos los tiempos como formas simples.

jarph-tana	'nosotros lo llevamos' (en presente)
jarphi-ya-tana	'nosotros lo llevamos' (en pasado)
jarphi-waya-tana	'nosotros lo llevamos' (en pasado)
jarphi-ñani	'nosotros lo llevaremos'
jarphi-px-tana	'(todos) nosotros lo llevaremos'

4.14.2 Modo dubitativo

Expresa una duda respecto de la acción verbal, y tiene una marca especial -cchi, que alterna con -s antes de consonantes sordas (th, t, s). En un enunciado siempre le antecede la palabra inaxa 'quizás'

irp- <u>s</u> -tha	'quizás yo llevo'
irp- <u>s</u> -ta	'quizás tu llevas'
irp- <u>ch</u> -i	'quizás él lleva'
irp- <u>ch</u> -itu	'quizás me lleva'
irp- <u>s</u> -sma	'quizás te llevo'

4.14.3 Modo potencial

Indica una condición posible y realizable. Lleva la marca del sufijo -va seguida de las marcas del posesivo. Se presenta con todos los tiempos, a excepción del futuro, donde es necesario el uso del enfático -wa. Así tenemos :

irpa-s-ja	'yo podría llevar' (tiempo presente)
irpa-s-ma	'tu podrías llevar' (tiempo presente)

irpa-s-pa	'él podría llevar'
irpa-s-sa	'nosotros podríamos llevar'
irpa-sa-ma-na	'tu podrías llevar' (tiempo pasado)
irpa-sna-wa	'tu podrás llevar'

4.14.4 Modo imperativo

Es la forma expresada en órdenes o mandatos. Estos pueden darse entre un hablante y un oyente en forma directa; o entre un hablante y una tercera persona en forma indirecta. Hay un solo caso de transición entre el oyente y el hablante. La forma exhortativa, se expresa para referirse al grupo en el cual está incluido el hablante. En seguida describiremos cada uno de ellos.

4.14.41 Forma directa del imperativo

Es la forma de orden entre el hablante y oyente de persona sujeto. Se expresa a través del sufijo -ma.

Ejemplos:

1 → 2	manq' <u>-ma</u>	'come tú'
1 → 2+3	manq' <u>-pxa-ma</u>	'coman ustedes'

4.14.42 Forma indirecta⁵

Es la forma de orden entre la primera persona y una tercera persona, por intermedio de una segunda persona. Lleva la marca del sufijo -phana. Ejemplos:

-c_____

irp-phana 'que lleve'
 irpa-px-phana 'que lleven'

4.14.43 Imperativo con transición

Hay un solo caso y se da entre la segunda y la primera persona (2 → 1). Está expresado con el sufijo -ita.

Ejemplos:

irp-ita 'llévame'
 irpa-px-ita 'llévanos'

4.14.44 Imperativo sugestivo

Es la forma según la cual el hablante exhorta al grupo donde está incluido y coincide con la marca del futuro de la cuarta persona. Se la expresa con el sufijo -ñani. Ejemplo:

apa-ñani 'llevémoslo (tu y yo)'
 apa-pxa-ñani 'llevémoslo (todos)'

4.15 Flexión de subordinación

La subordinación está marcada por los sufijos que establecen la relación entre dos o más cláusulas en el seno de una oración compuesta. En esta relación una de las cláusulas, llamada oración subordinada, depende lógica y gramaticalmente de la otra llamada principal. Los subordinadores son -v_sina, -v_sa, -c_ipana y -v_tixa.

=vsina 'Causal', marca una acción como antecedentes de otra. En castellano corresponde a la traducción aproximada de: 'a causa de'. La subordinación que establece es de sujetos idénticos y por tanto no tiene flexión de persona, pues ésta va con el verbo principal.

jupa manq'a-sina juta-ya-na 'vino porque acabó de comer'

jupa yapu lura-sina cari-tay-na 'se había cansado debido a que hizo la chacra'

=vsa 'acción simultánea' indica que en el transcurso de una acción se desarrolla otra similar o diferente al mismo tiempo, o en un solo tiempo. Tampoco lleva flexión de persona, pues se entiende que los sujetos son idénticos. En castellano corresponde a la traducción 'mientras'. Ejemplos:

jacha-sa manq'a-ya-tha

'lloré mientras comía'

laru-si-sa anta-n-ta-wa

'ríendote recordarás'

=cipana 'consecutivo real', significa acción realizada después de otra, como por imitación. No tiene desidencia personal. Los sujetos pueden ser diferentes.

jupa pur-ipana sama-r-i 'descansa porque él llega'

jupa lur-ipana sar-a 'tu vas porque él hace'

— tixa 'condicional', significa que una acción se realiza ^v si y sólo si se realiza la otra. Es el único subordinador que lleva flexión de persona y puede emplearse cuando los sujetos son diferentes. Ejemplos :

qala-xa jala-qa-r-i-tixa jal-ta-n-ta-wa

'si la piedra cae tu te escaparás'

iki-n-ta-tixa ichu-mama-wa

'si duermes, te llevaré en los brazos'

4.2 Derivación verbal

Los temas verbales que se forman con la adición de sufijos pueden tomar como base tanto raíces verbales como raíces nominales. Como resultado de los procesos de derivativos, los temas conllevan significaciones deicticas, aspectuales, causales, reflexivas, etc. En esta sección desarrollaremos cada categoría, menos los deicticas, por tratarse de un capítulo especial y objeto de la tesis.

4.21 Verbalización deverbativa

Se trata de un proceso de derivación de tipo endocéntrico, y se obtiene en virtud de trece sufijos, los mismos que serán presentados a continuación:

—ch'uki 'frecuentativo' indica que la acción ejercida por el verbo es intensa. Se lo puede traducir como

'una y otra vez, sin cansarse'

mara-ni-xa yapu uñ-ch'uk-i

'El guardián de la chacra mira la chacra una y otra vez'

inti-xa uru-th-jama qhan-ch'uki-n-stu

'El sol día a día nos alumbra frecuentemente'

=vra "Distributivo y contrastivo". Significa que la acción derivada se realiza en forma continua. Con el grupo de los verbos de llevar indica la acción contraria designada por la raíz. Ejemplos :

wiphala-naka-xa pira-na lip'i-ra-tawa

'las banderas están pegadas (en forma continua) en la pared'

tayka-pa-xa wawa apa-r-i

'su mamá le arrancha al bebé'

=vrapi 'Benefactivo'. Significa que la acción se realiza en beneficio de otra persona. La frase nominal que lo antecede lleva el sufijo =vtaki.

apa-ya tayka-pa-taki mayi-rap-i

'le pide la encomienda para su madre'

naya-taki lura-rap-ita

'hazlo para mí'

-ja 'Totalizador de ^cinitivo'. Significa que la acción realizada es definitiva no recuperable. Ejemplos :

kuka akull-ja-sa samara-n-ta

'descansarás mientras masques (para no mascar más) la coca'

jiw-iri wawa-pa-ru mun-ja-si-tay-na

'había mimado mucho a su hijo finado'

-si 'Continuativo'. Señala la realización continua de la ^v acción. Siempre va acompañado del sufijo durativo -ka.

Ejemplo:

marka-tha marka-ru sara-s-ka-n-ta

'estarás yendo (sin descansar) de pueblo en pueblo'

uywa-xa jach'u kharu-s-k-i

'el ganado está comiendo pasto (sin descansar)'

-xa 'Completivo'. Significa que la acción llega a su término ^c de manera definitiva. Ejemplos :

misi-pa chur-xa-n-ta sara-ña-taki

'para ir ya te regalará su gato'

qullu-ru jallu-xa pur-x-i-wa

'acaba de llegar (logra llegar) la lluvia al cerro'

-xaya 'Atentativo'. Significa que la acción se realiza en ^c forma exagerada, causando molestia o fatiga en la persona, parece una fusión de los sufijos -xa y -ya. Ejemplos :

jupa-ru ar-xaya-n-ja jal-ta-ña-pa-taki

'lo molestaré a él hablando para que se escape'

k'ar-xaya-ta nuw-ja-ya-si-wa

'a causa de haber mentido (molestosamente) se hizo pegar'

— paya 'Exagerativo'. Significa que la acción se realiza
c
con demasía, en forma extralimitada. Ejemplos:

awicha-pa thiya-na jacha-s-pay-i

'llora mucho cerca a su abuela'

¿kawki-n-sa khuya-paya-n-i!'

'¿dónde podrá compadecerse él así!'

— ñacha 'Desiderativo'. Significa que la acción se reali-
v
za como un deseo, o como algo inevitable. Ejemplos :

manq'a-ñach-itu-wa

'me da ganas de comer (si no como me dará hambre)'

jayp' u-ru iki-ñach-tam-wa

'ya (llegada) por la tarde tienes ganas de dormir'

— si 'Reflexivo'. Significa que la acción ejecutada alcanza
v
al sujeto, que éste se beneficia con su acción. Este sufijo se ha fosilizado en algunas raíces formando verbos reflexivos como kusi-s- 'alegrarse'. Ejemplos de un caso más productivo son :

jupa-xa maya aka-tha-jama t'ala-s-chi-na

'él. quizás se ha caído de un momento a otro'

ch'uqi yapu katu-s-i

'se apropia (para su provecho) de la chacra de papa'

sapa-ki-wa iki-s-i

'él duerme sólo nomás'

-ya 'Causativo'. Significa que una acción es ejecutada por la intervención de otro sujeto. Se lo emplea como transitivizador.

awki-pa-ru yuqa-lla pa-ya-ma

'haz que su padre le mande al niño'

aka qala wanqa-ya-ñani

(hagamos palanquear esta piedra'

-raqa 'Detrimentario, victimario' expresa una acción de detrimento o daño del sujeto sobre la otra, afectando de manera prepotente sobre su persona o acción. Ejemplos.

kuna yaya-ni-sa tuq-raq-itu

¿por qué razón me ríe (causando a mi persona susto)?

yati-sa-xa usu-ña-pa-taxi lura-raqa-tay-na

'a sabiendas hizo maldad para que se enferme'

-ka 'Durativo'. Indica un tema derivado, implica la realización de la acción, sin límite de tiempo. Ejemplos.

jupaxa manq'-k-i-wa ita-pa-na

'El está comiendo apurado en su casa'

¿kawki-tuqi-sa ay-ka-n-ta ?

'¿hacia dónde estarás llevando?'

kunaws-kama-sa ik-ka-k-i-wa

'sigue durmiendo nomás (no importa hasta cuándo)'

4.22 Verbalización denominativa

Consiste en la formación de temas verbales a partir de raíces nominales. Se trata de un proceso de tipo exo - céntrico.

-vkanka Verbalizador. Indica ser y estar. Esta raíz verbal se ha sufijado a un nombre, apareciendo como -vi después de vocales, como -ka después de consonante. Ejemplos :

jaqi-kanka-tha ~ jaqi-vi-tha 'yo soy ser humano'

uka jaqi-xa uyu-n-k-i-wa 'ese hombre está en el corralón'

-vcha 'Factivo y contrafactivo'. Significa hacer lo que designa la raíz nominal; en los que nombres que indican perjuicio o estorbo significa deshacerse de la característica del elemento designado.

Ejemplos :

uka warmi-xa uta-pa-na wawa-cha-s-i

'esa mujer da a luz en su casa'

jamach'i-xa k'uti-cha-s-i

'el pájaro se despu. ga'

El verbo yati- se hace causativo mediante -cha:yati-
cha- 'enseñar.

v-xa- 'Concretador o consumidor'. Significa que la ca-
racterística del elemento designado ya se formó en una
acción consumada.

uka pampana yapuxa uta-x-iwa

'en esa pampa la chacra es ya una casa'

wawapaxa jach'a-x-iwa

'su hijo ya es grande'

v-pta Transformativo natural. Significa que una entidad
adquiere la característica del nombre por su desarrollo
natural. Ejemplos :

phucha-pa-xa ñaya awila-pt-i-wa

'su hija ya se torna vieja (por su edad avanzada)'

usuta-xa such'u-pta-sa-wa

'el enfermo devino en cojo'

-tuku Transformación simultánea. Significa que un nom-
bre se transforma en otra especie en forma parcial o apa-
rente hasta cierto tiempo. Ejemplos :

uka laq'a-xa gala-tuku-tay-na

'esa tierra había simulado ser piedra'

usuta-xa such'u-tuku-n-i

'el enfermo simulará ser cojo'

-ra Transformación plena. Significa que un objeto nominal se convierte adquiriendo la característica de la raíz.

Ejemplos :

t'ant'a-xa qala-ra-tay-na-wa

'el pan se había endurecido (como piedra)'

jupha-xa yapu-n-pacha wila-r-xa-n-i-wa

inua enrojecerá en la misma chacra'.

CAPITULO V

DEICTICOS VERBALES

Como se sabe, el habitat de los aimaras es la zona altiplánica del Collao, región netamente agrícola y pastoreil. Este espacio andino aimara se divide en aylla, subdividido a su vez en: jatha, saya, suyu y pacha con su dualismo: jila-jatha y salka-jatha (familia o casta mayor, familia o casta menor), ch'iqa-saya y kupi-saya (porción o parte izquierda y porción o parte derecha), puruna-suyu y qallpa-suyu (parcialidad o parcela fértil, parcialidad o parcela cultivada); y alaya-pacha y manohi-pacha (mundo o espacio de arriba y mundo espacio de abajo). Estas dualidades son mediadas con otras que son más flexibles, idealmente significativas y representadas en malku (gobernador, dirigente), taypi (centro), tana (tronco o lugar donde se encuentra el hablante), marka (pequeño pueblo, sin planificación urbana, donde están los almacenes y depósitos de alimentos y agua) y aku-pacha (este mundo, donde viven los seres humanos); este

último representado por la pacha-mama (madre tierra) y asociado con la fertilidad agrícola, tiene una relación con los otros espíritus benefactores.

De todas ellas nos interesa el pacha, cuyo dualismo y ajuste mediador lo encontramos graficados por el cronista aimara Joan de Santa Cruz, cuando nos dibuja el altar mayor que se encontraba al oriente del Templo de Coricancha (Cf. Santa Cruz Pachacuti S. 1968:226), como se halla representado también en "el doble dualismo aymara" con sus exponentes divinos pachakuti (para arriba, regreso del mundo) y pacha thijra (para abajo, movimiento del mundo) (Cf. Bouysse-Cassagne 1987:242,284 y 1988:24).

En estos tres espacios, alaya-pacha, manqhi-pacha y aka-pa-cha, que constituyen un espacio homogéneo y continuo, los aimaras organizan su pensamiento a través de una lengua aglutinante, etno-cultural, básicamente oral, de una morfología compleja. Así, pues se valen para designar y señalar diferentes aspectos de la interacción humana, por medio de los elementos deícticos que indican el espacio, el tiempo, y la persona (aquí, ahora, yo) (Cf. Bühler 1979:120). El aimara, por ser lengua oral, tiene un sistema deíctico más elaborado que el de las lenguas con tradición escrita (Cf. Heeschen 1982, Escobar 1990:60).

Generalmente la deixis designa, señala o muestra el enunciado en referencia a la situación. Siguiendo la des-

cripción de Bühler, las expresiones deícticas son coordinadas espaciales (acá, aquí, ahí, allá, allí, este, ese, aquel), temporales (ahora, después, mañana, tarde), personales (yo, tu) y el tiempo verbal.

En el aimara, una lengua etnocultural, estas referencias deícticas se manifiestan a través de recursos léxicos y de recursos morfológicos, ya sea en nombres y verbos. Los primeros han sido observados en el habla de los bilingües, tanto en uso oral como escrito de la lengua, manifestándose como, por ejemplo, las formas superfluas "en" y "de" (Cf. Goddenzzi 1989: 176). Dicho autor sostiene "...que estas formas se presentan con mayor frecuencia con los grupos que tienen el quechua o el aimara como primera lengua", y prosigue que las formas "en aquí" "en allí" son redundantes, por lo tanto las expresiones como "en este lugar" y "en Lima" deben ser sustituidas por "aquí", "allá", "acá" respectivamente. Por otro lado, Anna María Escobar, trabajando con bilingües, postula en el uso de deícticos tres sistemas, donde "el sistema A es utilizado por bilingües que se encuentran en una etapa inicial del proceso de adquisición del castellano como segunda lengua y el sistema C es utilizado por bilingües en etapa avanzada; el sistema B es utilizado por bilingües en etapa intermedia. Así prosigue con las preposiciones y, encuentra que los monolingües en castellano usan "en" sólo con verbos que no son de movimiento [-^vmov.] y

las preposiciones "a", "de" se dan con verbos de movimiento $\left[\begin{array}{c} v \\ + \text{mov.} \end{array} \right]$; mientras los bilingües las emplean en ambos casos (Cf. Escobar 1990: 73,80-81).

Una de las maneras como el verbo se manifiesta es la organización metalingüística que señala ante nuestros ojos las actividades relacionadas con el contorno geográfico. Se trata de actividades cotidianas que se expresan por marcas que indican dirección y ubicación (ya sea acompañado de gestos, movimiento de cabeza, levantando la mano, convenciones sonoras, onomatopéyicas) en el tiempo y en el espacio que en aimara se expresan a través de una misma palabra: pacha.

Nosotros observamos en aimara que los verbos de movimiento actúan con los sufijos derivacionales endocéntricos o deverbativos, mostrando una relación entre tiempo, espacio y persona bajo la forma de dirección y ubicación, antes citado, en los tres espacios mencionados, así como en sus diferentes orientaciones ya sea, horizontal, vertical, arriba o abajo, rotativa, convergente y divergente; y los ubicativos en torno a dos espacios, es decir en la superficie y por encima de la misma. Con otros tipos de verbos, en cambio, conllevan diferentes valores semánticos, muchas veces de carácter metafórico. Formalmente, muchos de tales sufijos tienen un origen léxico, o son producto de la fusión de por lo menos dos sufijos.

A continuación, haremos una presentación de los sufi-

jos delictivos de acuerdo con la clasificación hecha previamente entre direccionales y ubicativos.

5.1 Direccionales

5.1.1 Horizontales. Como su nombre lo indica, estos su fijos describen un movimiento en el plano horizontal, teniendo como inicio un punto de referencia.

Entre estos se encuentran cuatro sufijos : -_cxasi, -_cxaru, -_ct'a y, -_vni.

El sufijo preventivo -_cxasi. En virtud de este sufijo la acción aparece desprovista de movimientos, aunque orientada hacia un desplazamiento. Históricamente, parece ser el resultado de la fusión de dos sufijos aspectuales : -_{xa} 'completivo' y -_{si} 'simultáneo'. Ambos parecen neutralizar el significado en una carencia de movimiento en una situación estática.

Por esta razón, no pueden darse en los verbos de movimiento, de acción rápida, como son : 'crecer', 'correr', 'caminar', 'perseguir', 'salir', 'flechar', etc.

Gráficamente, el sufijo se podría presentar de la siguiente forma :



Forma preventiva para desplazarse.

Ejemplos :

imilla-xa aliqa-ki-wa wawa ich-xas-i

'La niña mantiene al bebé en sus brazos'

awki-pa-ru uñ-ta-sa as-xas-i

'Mantiene en su mano un recipiente mirando a su papá'

En otros verbos, como en el ejemplo siguiente, indica adueñarse o apropiarse de algo ya sea sentándose, parándose o en forma dormida, (say-xasi-, ik-xasi-, etc.)

uka warmi-xa um-ta-na qun-xas-i

'esa mujer se apropia del agua quedándose sentada sobre ella'.

El sufijo dinámico-xaru. Este sufijo marca el inicio de un desplazamiento en forma horizontal, desde un punto de partida fijo; puede tratarse de una acción inicial rápida o lenta. Históricamente parece tratarse de la gramatización de los sufijos -xa 'completivo' y -ru 'direccional'. Ambos forman el sentido de dirección en acción.

Gráficamente se lo podría representar de la siguiente forma :



Forma inicial sobre la superficie en dirección horizontal.

Ejemplos:

anu-xa ch'akha ach-xaru-s-i

'el perro comienza a llevar el hueso en la boca'

uta-ru laq'a jarph-xaru-ñani

'llevemos la tierra en la falda hacia la casa'

uka qala ink-xar-phana

'que comience a llevar la piedra envuelta en el mantel'

Con otros verbos indica reiniciar, comenzar la acción.

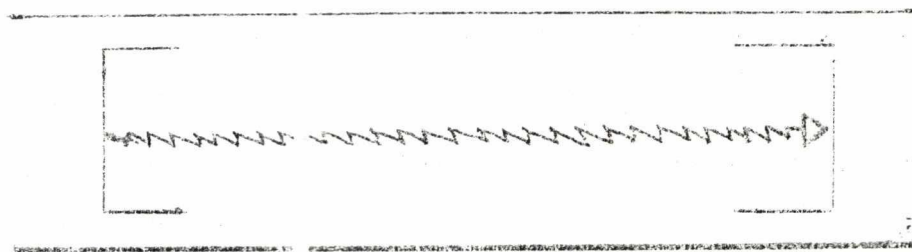
Así tenemos :

phuy-xaru- 'comenzar o reiniciar a cocinar', sayk-xaru

'iniciar a pararse'.

El sufijo instantáneo -t'a. Un verbo de movimiento marcado por este sufijo indica que la acción se desarrolla en forma breve o puntual, orientándose en dirección horizontal. Deriva también verbos a partir de nombres; con adjetivos forma temas que expresan la adquisición de la naturaleza mentada por la raíz, así: qal-t'a- 'en endurecerse' (de qala 'piedra'), wil-t'a- 'enrojecerse' (de wila 'rojo').

Gráficamente se podría representarse de la siguiente forma:



Forma rápida de movimiento.

Ejemplos :

kimsa-ni-wa thaki-nana lawa qhiw-t'a-n-i

'Entre tres llevarán el palo a la espalda rápidamente por el camino'.

·jayp'u-wa sapa-tha sapa-tha t'aphi as-t'a-n-ja

'Llevaré el plato de uno en uno rápidamente en la tarde'

uta pat-xa-na taqi-ni-wa lawa ay-t'a-px-i

'Todos llevan el palo rápidamente (a la espalda) por encima de la casa'

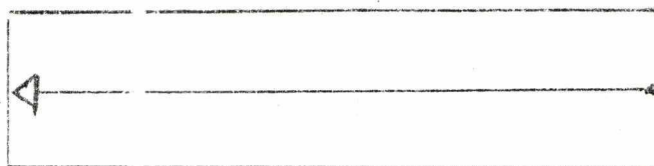
Con otros verbos indica brevedad. Así tenemos : ik-t'a- 'dormir por un rato, profundamente', jiw-t'a- 'morir por un rato (de rabia), molestarse', manq'-t'a- 'comer rápido, comer con gusto'.

El sufijo cislocativo y translocativo -ni. Un verbo que lleva este sufijo significa retorno al lugar de origen, si es de movimiento; con otros verbos indica que la acción se realiza lejos del lugar de origen. También verbaliza nombres, especialmente adjetivos. Así tenemos: wila-ni 'el color rojo irradia a este lado'.

Gráficamente el valor cislocativo podría representarse de la siguiente forma :

a)

Hablante



Oyente

Forma de regreso al punto de origen con verbos de movimientos.

Ejemplos :

jaqi jiwa-ta ak-sa-ru kalla-ni-px-i

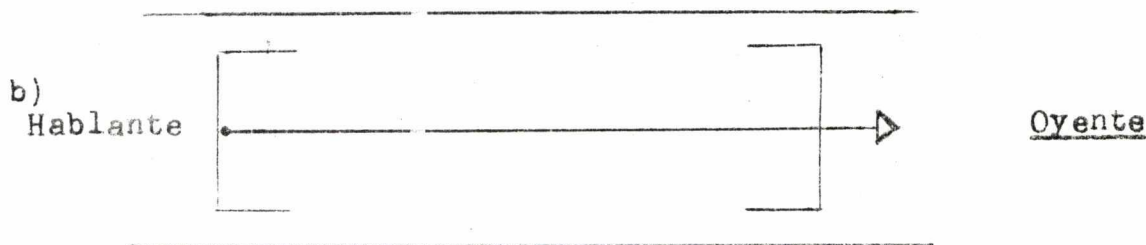
'Traen al muerto (a este lado) en andas'

wal-ja qarwa-tha khumu-ni-px-i

'Traen el cargamento en varias llamas'

ch'uqi-xa yaya-ni suma ch'uxña-n-i

La papairradia muy bien el color verde a este lado'

Representación gráfica del valor translocativo

Forma translocativa de la acción: más allá del hablañte.

Ejemplos :

jichha-jayp'uxa khuri-xa-na iki-ni-n-i

'Esta tarde dormirá en otro lado'

awki-ma-mpi piluta anata-ni-n-ta

'Con tu padre jugarás pelota fuera de acá'.

5.12 Verticales

Estos verbalizadores indican que la acción verbal es realizada en dirección vertical, pudiendo ser ésta hacia abajo, o hacia arriba. Al mismo tiempo el movimiento

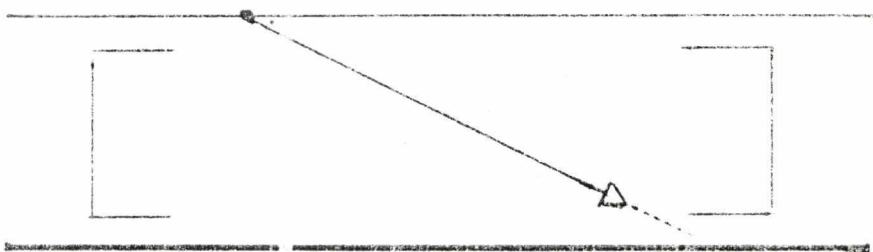
to puede ser, corto, lento o acelerado.

Corresponden a esta categoría seis sufijos: -vga, -c_ranta, -vnta; -c_ta, -c_kata y -c_su

5.12.1 Dirección hacia abajo

El sufijo descendente lento -vga. Este sufijo marca una acción con movimiento en dirección hacia abajo, desde una parte superior sin llegar al nivel de la superficie, en forma lenta. Hay que notar que en la formación de temas con este sufijo los verbos que tienen tres sílabas requieren de un elemento epentético -wa, que parece ser un morfema vacío. Cuando el verbo no es de movimiento, predominan los significados de disminuir, separarse del tronco, etc.

Gráficamente podría representarse de la siguiente forma :



Forma de descenso lento en el espacio.

Ejemplos:

awki-awki-xa chaka-t_{na} aywi-q_a-ni-px-i-wa

'Los auqui-auquis están bajando despacio del cerro'

sapa-pa-ki pata-tha jithi-qa-n-i

'Sólo nomás se desliza de arriba despacio'

iwisa alaya-tha tutuk-wa-qa-ya-n-i

'Arrea despacio la oveja de arriba (hacia abajo)'

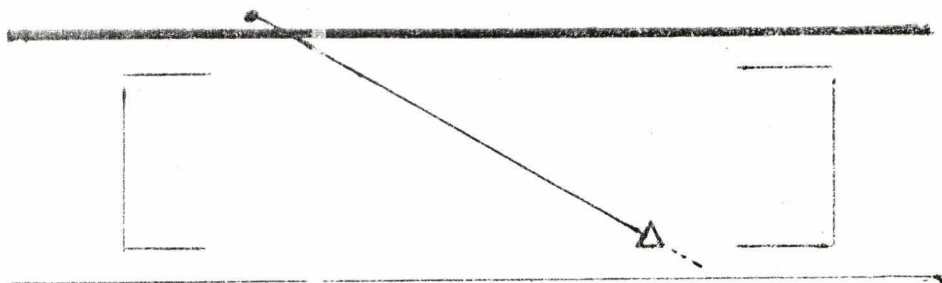
pata-tha wallq'i qarwa qatat-wa-qa-n-i

'Trae despacio del piso de arriba la llama preñada'

Con otros verbos significa disminuir. Así tenemos :
arku-qa- 'disminuir o quitar algo de un hacinamiento'
ati-qa- 'quitar la tapa de un hueco'

El sufijo descendente interno -qranta. Este sufijo marca la dirección del movimiento hacia abajo, desde la superficie hacia el interior, en forma lenta. Históricamente se trata del resultado de la unión de los sufijos -ra 'continuativo' y -nta 'introdutivo'; ambos, al fusionarse, significan descenso lento dentro de la superficie.

Gráficamente podría representarse de la siguiente forma :



Forma descendente hacia el interior.

Ejemplos :

uka khula-naka-xa puta-r-kama nukh-ranta-ta-wa

'Esos terrones son empujados despacio hacia el hueco'

jatha-pa wakulla-ru qich-ranta-ma

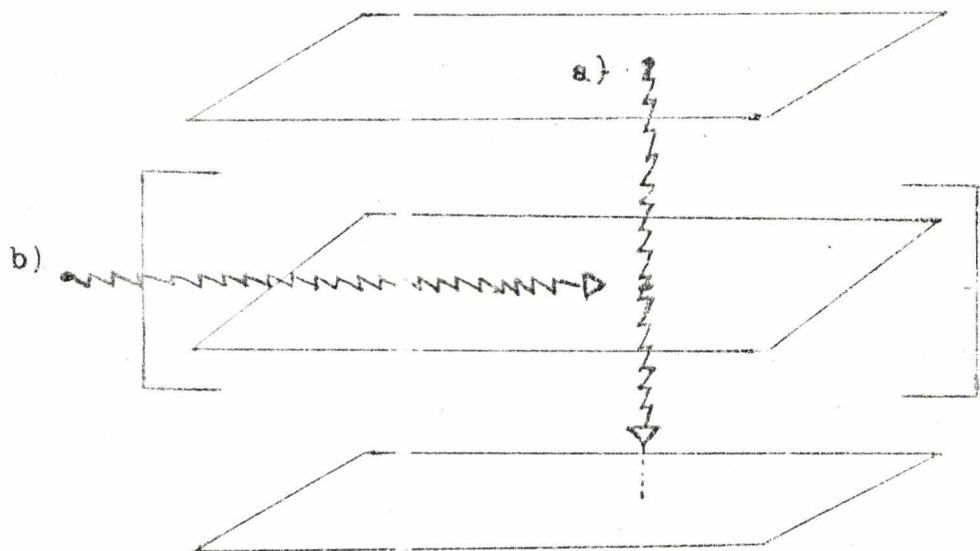
'Ponle despacio su semilla al cántaro'

apilla qucha-ru q'ip-ranta-ni-n-ja

'Llévase despacio las ocas a la pcza

El sufijo introductivo -ranta. Indica que el movimiento se realiza hacia abajo desde la superficie externa hacia el interior, en forma acelerada, sin interferencia alguna. Puede significar también un movimiento de afuera hacia adentro, por ejemplo al entrar dentro de una casa, un túnel, una cueva (en este caso parece un movimiento horizontal).

Gráficamente se lo podría presentar de las siguientes formas :



Muestra descendencia o introducción rápida.

Ejemplos de (a) :

uka khula-naka-xa puta-r-kama nukhu-nta-ta-wa

'Esos terrones son empujados rápidamente dentro del hueco'

kuna-ta-ki-sa iqa-nta-n-ta

'¿Para qué llevarás rápidamente hacia abajo?'

Ejemplos de (b) :

apilla qucha-ru q'ipi-nta-ni-ja'

'Pondré las ocas rápidamente en la poza'

utar-kama tanqa-nta-fani uka k'ullunaka

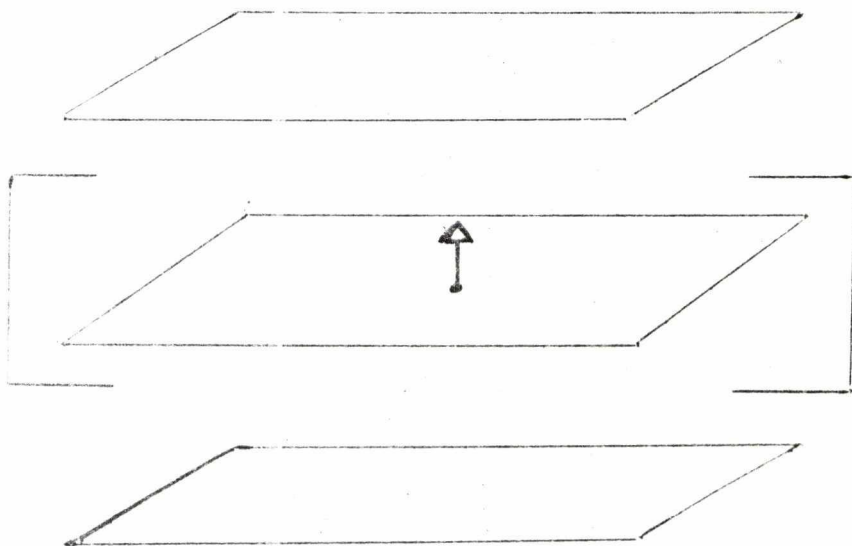
'Hacia la casa coloquemos los troncos palanqueando'

5.12.2 Dirección hacia arriba

Como se mencionó anteriormente, los tres sufijos restantes corresponden a esta clase, e indican un movimiento ya sea corto, lento o acelerado. Ellos son : -_cta, -_ckats y -_csu.

El sufijo incoativo -_cta. Marca un movimiento de desplazamiento hacia arriba, de manera incipiente y corta.

Gráficamente el significado podría representarse de la siguiente forma :



Representación del movimiento inicial hacia arriba

Ejemplos :

uta-cha-ña-taki jach'a law-kama ay-ta-px-i

'Comienzan a levantar sólo palos grandes para construir una casa'

ampara-tha way-ta-n-phana

'Que lo levante de la mano (a corta distancia o hasta que se pare)'

wawa-naka-xa iskuyle ayw-ta-px-i

'Los niños comienzan a ir a la escuela'.

También, con algunos adjetivos, señala el comienzo de la adquisición del significado de la raíz. Así tenemos :

puqu-ta-xa ñaya w-l-ta-n-x-i-wa

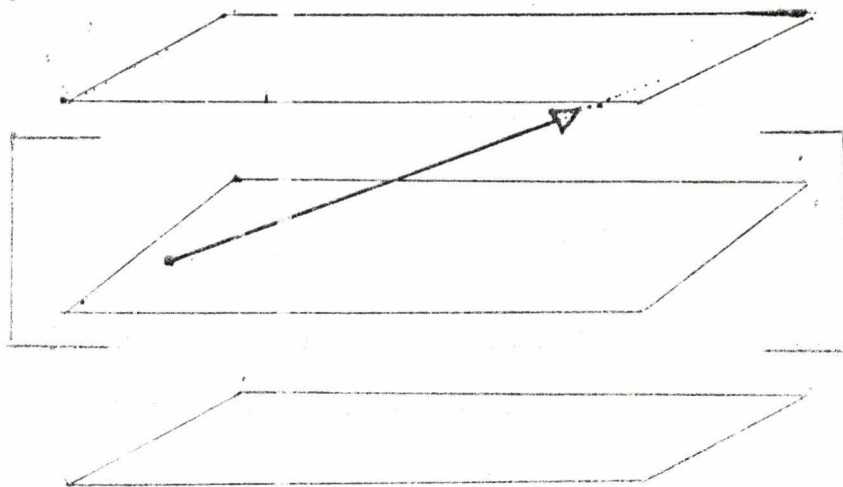
'El plátano ya comienza a enrojecer'

yapu-ma-xa wanu-mpi usku-ta-xa ch'uxñ-t-x-i-wa

'Tu chacra abonada comienza a mejorar (a reverdecer).'

El sufijo ascendente -kata. Este sufijo marca un movimiento desde la superficie hacia arriba, en forma lenta o controlada. Este morfema parece ser el resultado de la fusión de los sufijos: -ka 'durativo', -ta 'incoativo', para significar un ascenso en forma lenta y continua.

Gráficamente se lo podría representar de la siguiente forma :



Muestra lenta de ascenso

Ejemplos :

aka ch'uqi jarph-kata-ma

'Lleva arriba esta papa en la falda en forma lenta'

uta-ru jal-kata-ña-pa-wa

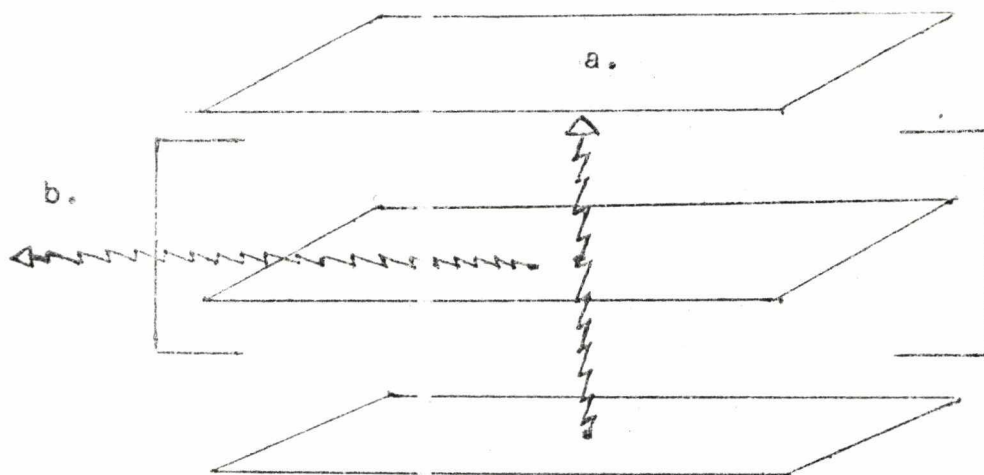
'Tiene que subir en forma lenta a la casa'

jawira ich-kata-ni-ka (uka wawa)

'Cruza el río (por el punto elevado) el bebé en brazos'

El sufijo extractivo -su. El tema verbal que lleva esta marca, indica un movimiento hacia arriba en forma acelerada, desde el interior al exterior, incluso horizontalmente. Lo interior puede ubicarse bajo la superficie, por ejemplo de un agujero, o un túnel.

Gráficamente se podría presentar de la siguiente forma :



Designa forma rápida de movimiento hacia arriba.

Ejemplos :

jaqi-naka-xa marka-tha ayw-su-n-xa-px-i-wa

'Los hombres ya salen del pueblo (que está en la parte honda)'.

uywa uyu-pa-tha anak-su-ñani

'Sequenos al ganado de su corral'

uka ansta jank'a-ki-wa enu-xa jal-su-tayne

'Rápido nomás había subido el perro esa cuesta'

khuchi uyu-pa-tha mist-su-n-i

'El cerdo sale de su corral'

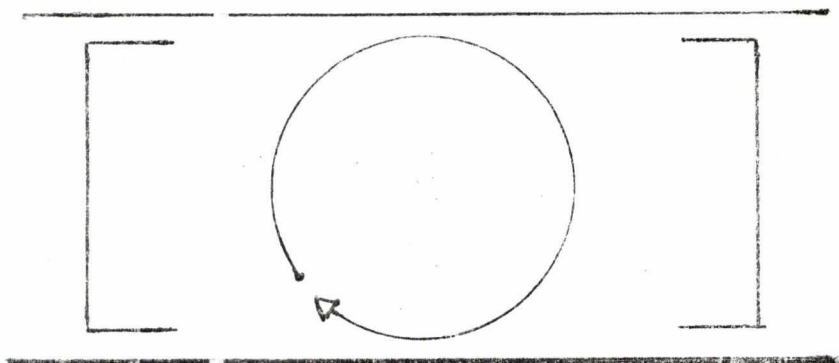
5.13 Rotativos

Hay dos sufijos que indican movimiento en forma rotativa o circular, describiendo al mismo tiempo un círculo casi perfecto o simplemente uno de naturaleza difusa. Tales sufijos son :

-kipa y -naqa.

El sufijo rotativo perfecto -kipa. Este sufijo señala un movimiento que se realiza desde el punto de partida hasta su fin, siempre girando alrededor de un centro de gravedad. También forma temas con los nombres adjetivales.

Gráficamente, el significado de -kipa podría representarse así :



Forma circular del movimiento

Ejemplos :

uka wawa uta thiya-rama irpa-kipa-ni-ma

'Trae a ese niño bordeando alrededor de la casa'

qulla-mpi-wa yapu-u-xa jach'i-kip-i-xa

'xcha el insecticida con la palma de la mano alrededor de la chacra'.

yapu qhipa-xa arma qh'ivi-kip-i-xa

'El lleva arado bordeando la chacra'

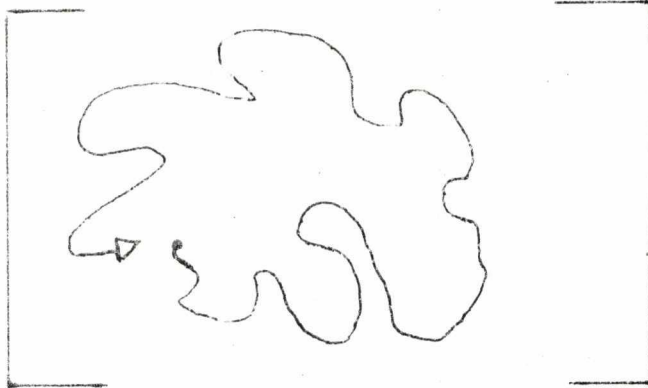
Con los adjetivos tenemos así:

yapu-xa q'illu-kip-xa-na-wa

'La chacra ya se tornaba por completo amarilla'

El sufijo rotativo confuso -cnaqa. Indica que la dirección del movimiento es rotativo, sin rumbo determinado, en forma confusa, por diferentes direcciones.

Gráficamente se podría representar así:



Señala la forma errática del movimiento rotativo.

Ejemplos:

kunjama-sa phaya-ña luk-naqa-k-i-wa

'El lleva en la espalda de cualquier modo, sin rumbo preciso, un fardo de leña'.

jach'a qala-xa nukh-naqa-ñ-jama-wa

'La piedra grande está como para empujarla en diferentes

direcciones'

jupa-xa uma-t-jama jach'u marq-naq-i

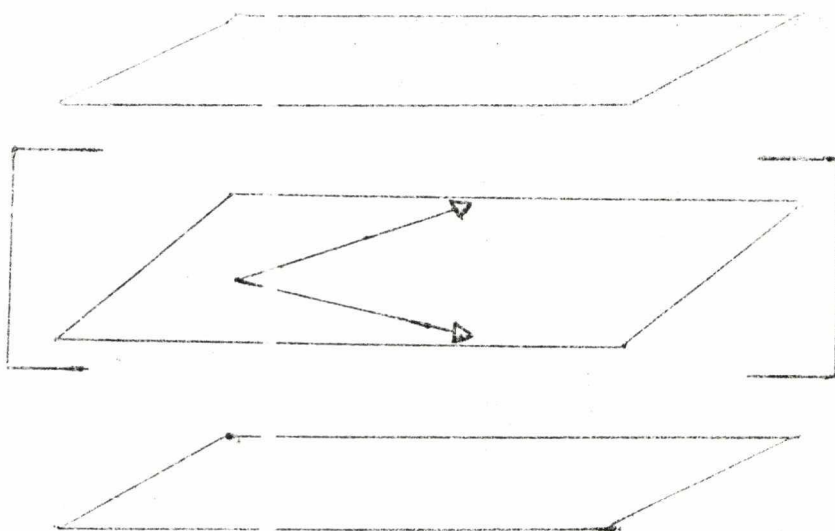
'El como si fuese borracho lleva pasto en diferentes direcciones'.

5.14 Divergentes

Hay una clase de sufijos que indican expansión, bifurcación y extensión hacia puntos determinados. La expansión puede ser determinada o indeterminada.

La orientación divergente determinada ∇ tata. Indica que la acción verbal se realiza bifurcándose en dos direcciones no paralelas, hacia puntos determinados y controlados. Con otros verbos indica intensificación o sobresaturación.

Gráficamente se podría representar así :



Señala la forma divergente de expansión controlada.

Ejemplos:

purapa uta-pa-xa-ru lawa qhiwi-tata-n-ta

'Llevarás un palo en el hombro hacia sus dos casas'

pullu-ma-r-kama tut-ira marqa-tata-ñani

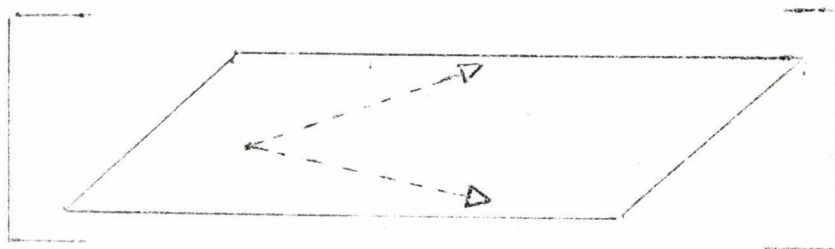
'Llevaremos totora en los brazos hacia tu gavilla'

jawira-xa q'ichu-wja-tha jithi-tata-ta

'El río se había bifurcado por la parte de la esquina'

La orientación divergente indeterminada -wacha. Señala que la acción referida por el verbo se realiza bifurcándose en dos direcciones no paralelas hacia puntos no determinados o no controlados. La separación del punto inicial es vista como abismal, de alejamiento absoluto.

Gráficamente, el significado podría representarse en esta forma:



Señala una orientación divergente no controlada.

Ejemplos :

uma-nta-ta-xa k'ulli nukhu-wacha-s-wa

'Estando borracho puedes empujar el tronco a la deriva,
sin control'

thaki-ru-kama-wa llaqa-naka qhuchu-wacha-ni-tayna (manaya)

'Sin darse cuenta había botado (llevado) las hojas (con las
dos manos) por el canino'.

qarqa-naka uk-sa-ru ak-sa-ru tanqa-wacha-n-ta

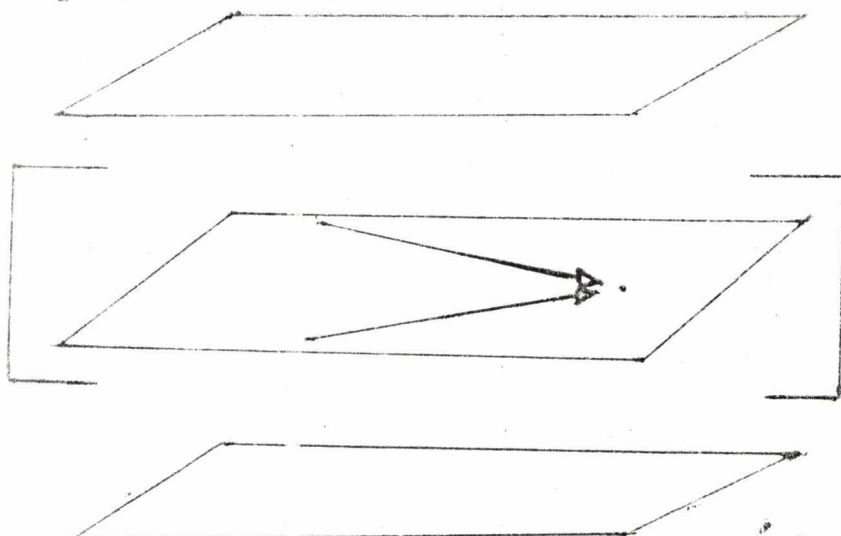
'Mueves las rocas palanqueando (sin ver donde caen) por di-
ferentes lados'.

5.15 Convergentes

Los sufijos de esta categoría indican unión; acerca-
miento. Así también cierta forma de concreción, y conden-
samiento. Con verbos que no son de movimientos expresa me-
tafóricamente compañía y aumento progresivo de la acción.

El movimiento convergente determinado -_cthapi. El ver-
bo marcado con este sufijo indica que la acción se efectúa
en dirección de un punto o un centro. También ocurre con
los adjetivos y, en este caso expresa el resultado de la
condensación de aquello que significa la base, como en :
wil-thapi- 'enrojecer, concentrarse en el color rojo'.

Gráficamente, el significado podría representarse de la siguiente forma :



Señala la forma de acercamiento en una unidad.

Ejemplos :

chacha-na uta-pa-r-kama k'ullu qhiw-thap-chi-kani

'Seguramente llevaremos la leña al hombro hacia la casa del hombre'.

phuku-r-kama jawasa bhuxt-thapi-sa-na

'Hubiese llevado (juntándoles) las habas hacia la olla en la palma de la mano'

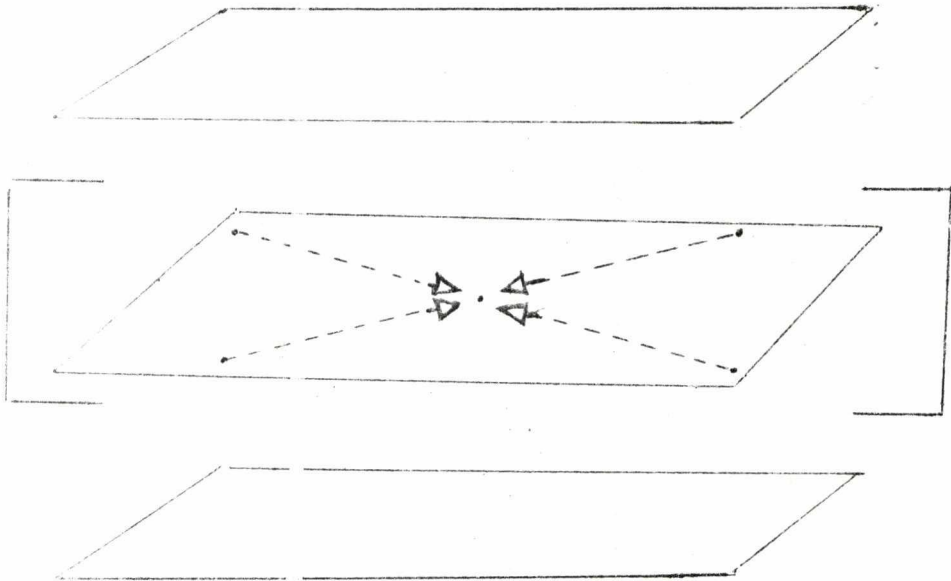
sultaru-kanka-sa-xa kuwartila-r-kama-wa wayna-naka way-thapi-ya-ta

'Siendo soldado llevabas a los jóvenes al cuartel jalándolos'.

El movimiento convergente indeterminado -muku. Este sufijo describe un movimiento de convergencia sin control, sin orden, desde diferentes puntos. Por señalar puntos de convergencia indeterminados a veces el signi

ficado se confunde con un matiz de naturaleza ubicativa.

Gráficamente podría representarse como sigue :



Muestre la forma convergente sin control, indeterminada.

Ejemplos :

ch'uqi yap-xa-ru uywa ana-k-muk-chi-ya-ta

'Habrás arreado el ganado (en gran cantidad) hacia la cha-
cra' (juntándolo de diferentes partes)'.
'

mis-xe-ru-wa chuwa-naka asa-muku-n-ta

'Llevarás (con las dos manos) los platos colocándolos so-
bre la mesa en distintos puntos (juntándolos)'.
'

naya-naka marka-ru arpa-muku-px-ita

'Llévanos hacia el pueblo (por cualquier parte)'.
'

phaxsi-kipana isi ala-muk-u

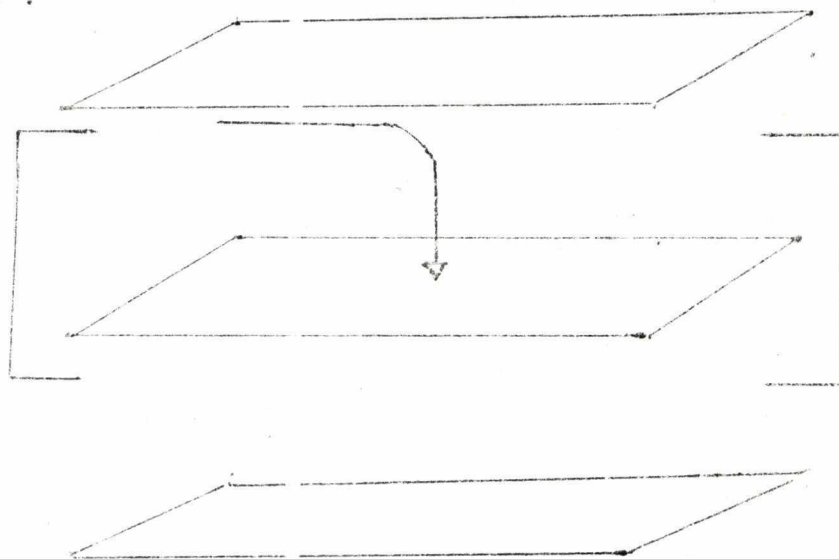
'Faltando un mes compra ropas (juntando de diferentes par-
tes)'.
'

5.2 Ubicativos

Esta clase de sufijos indica ubicación, locación de un objeto en un determinado punto. Puede implicar, por ejemplo, una caída, o la acción de soltar con cuidado o sin cuidado, en un punto bajo o en una parte intermedia. Comprende tres sufijos : -vnuqa, -vrpaya, y -cxata.

El ubicativo con prevención -vnuqa. Señala que la acción designada por el verbo consiste en colocar un objeto observando un sitio o lugar, y teniendo cuidado que no se caiga.

Gráficamente se lo podría representar de la siguiente forma :



Muestra la forma ubicativa en la superficie.

Ejemplos:

qarqa aka-w-ja-ru nukhu-nuqa-ni-ma

'Coloca esa roca en este sitio empujándola'.

aka ñiq'i uta manqhiru llawch'i-nuqa-ni-js

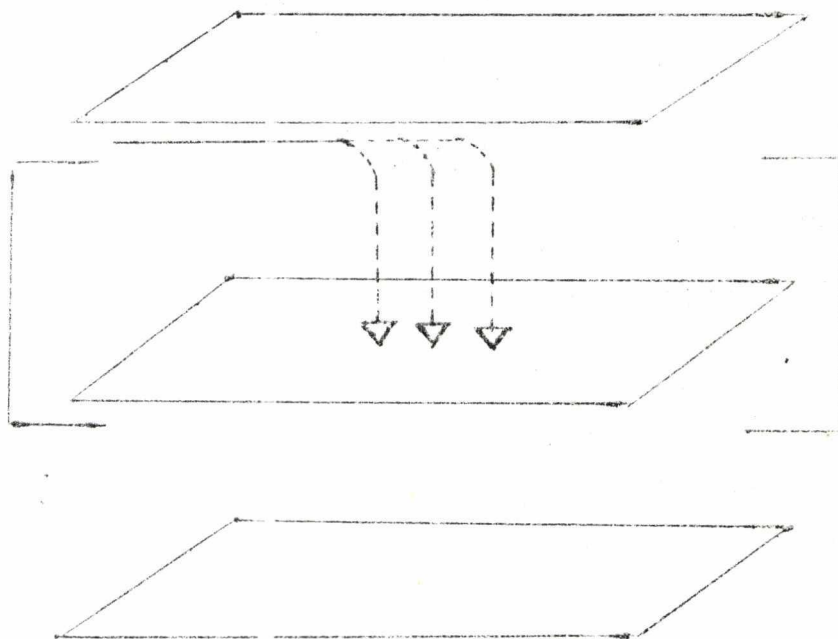
'Dejaré este barro dentro de la casa'

apilla pirwa jak'a-ru jarphi-nuqa-n-i

'Colocará la oca cerca al troje llevándole en el regazo'.

El ubicativo sin prevención -rpaya. Señala que la acción de colocar algo se realiza sin precaución, sin prestar mucha atención al lugar donde se coloca. Puede significar también colocar algo una o varias veces en diferentes sitios, o también llegar un acontecimiento a su término. Con los adjetivos forman temas que expresen la adquisición de la cualidad expresada por la raíz por diferentes partes, como en : wila-rpaya - 'enrojecerse en diferentes partes'.

Gráficamente se lo puede presentar así :



Muestra la forma de ubicación confusa, desordenada.

Ejemplos :

kawki-ru-sa uywa-nala wayu-rpaya-ni-n-ta-wa

'Dejarás a los animales en cualquier lugar'

lluxlla-xa thaki th:ya-naka-ru jithi-rpaya-tay-na

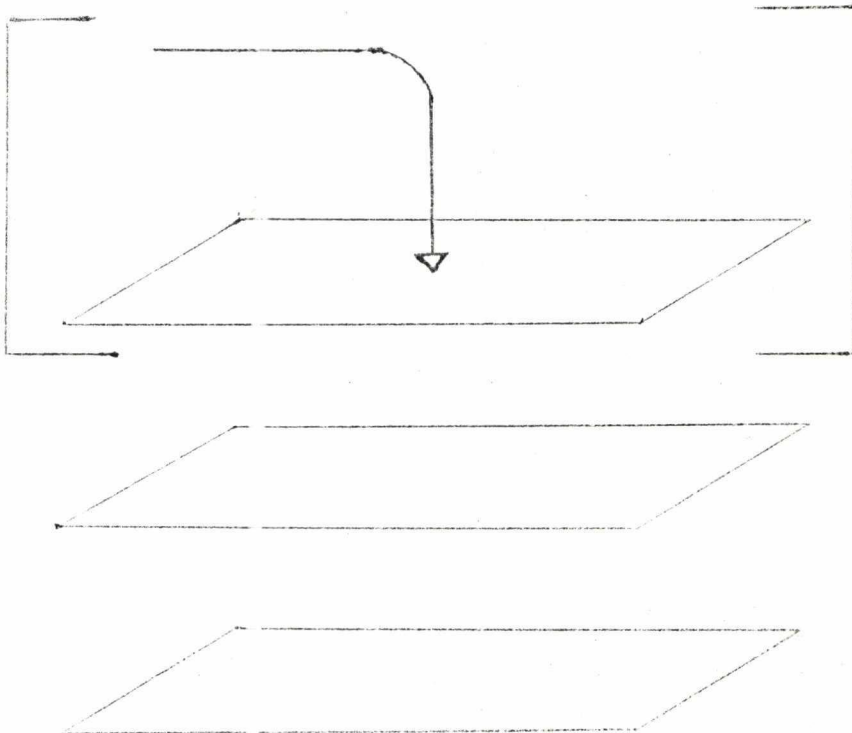
'La avalancha se habría acumulado por los extremos del ca
mino'.

¡uka yaya-naka kawki-ru apa-rpaya-n-chi!

'¡Hacia qué lugar habrá llevado esas cosas!'

El ubicativo sobre la superficie alta -_cxata. Indica la acción de ubicar o guardar un objeto en una parte alta, previamente conocida. También significa colocar un objeto sobre otro, apilar.

Gráficamente se lo podría demostrar así :



Designa la ubicación en una parte alta. Ejemplos :

aka chaluna pirqá pat-xa-ru way-xata-ni-ja

'Colocaré esta chalona sobre la pared'.

jamach'i-xa quqa-ru jal-xat-i

'El pájaro se posa sobre el árbol'.

mana-ya mach'all-xa-ru tham-xata-yana

'Sin darse cuenta se había posado sobre la culebra'.

Clases posicionales de los sufijos deicticos

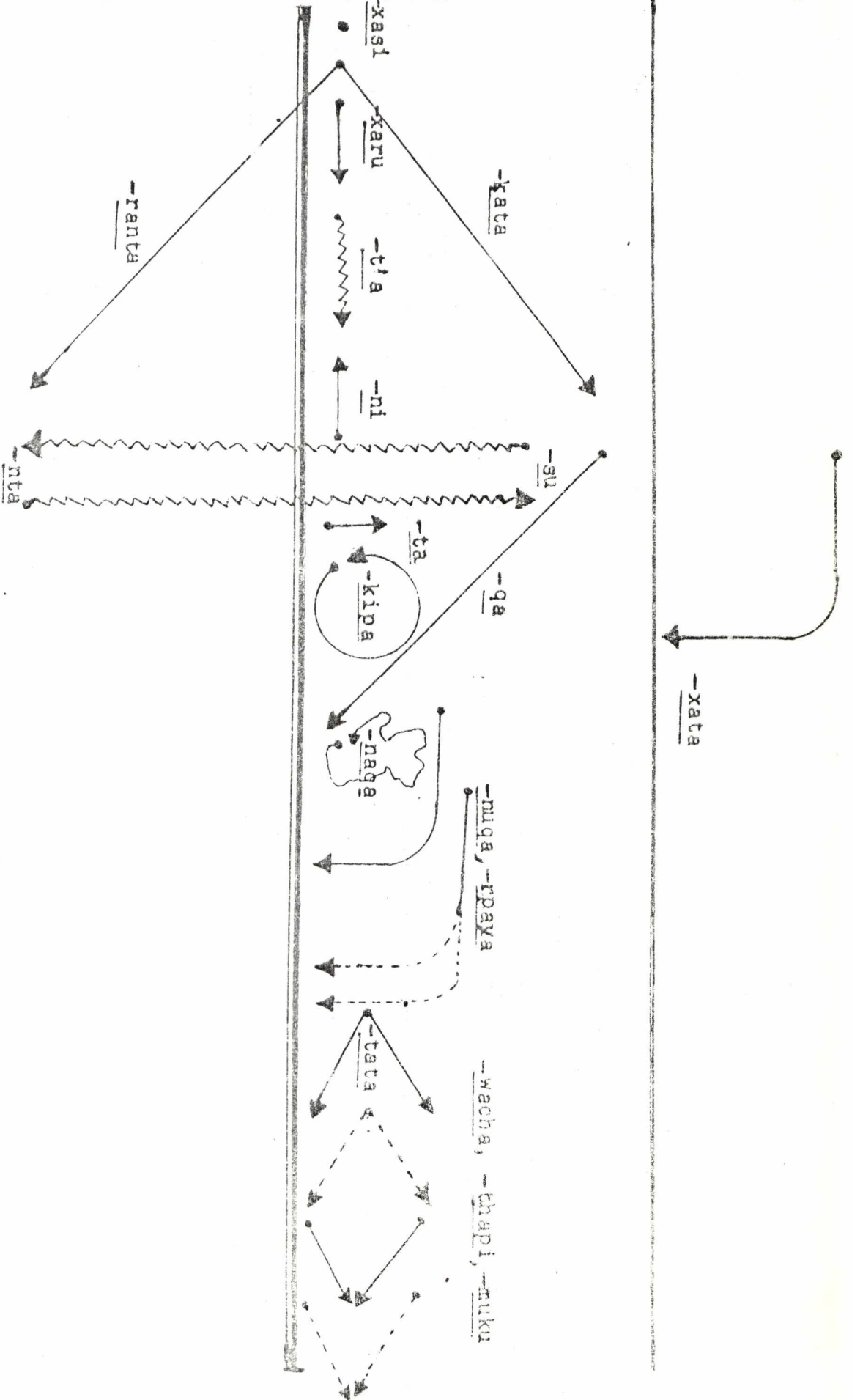
1	2	3	4
-xasi	-xaru	-t'a	
-qa	-ta		
-su			
-kata			
-ranta			
-nta			
-kipa			
-naqa			
-tata			
-wacha			
-thapi			
-muku			
-nuqa			
-rpaya			
-xata			-ni

El cuadro precedente ofrece, en forma provisional las combinaciones posibles de los sufijos estudiados. Los sufijos que aparecen en la misma columna son incompatibles entre sí.

MANQHI-PACHA

AKA-PACHA

ALAYA-PACHA



En esta figura ilustramos a manera de resumen los sufijos defectivos y sus diagramas.

CONCLUSIONES

Como resumen apretado del trabajo presentado en los capítulos previos, y específicamente en el V, quisiéramos en esta parte formular a manera de conclusión algunas generalizaciones.

- 1.- Quisiéramos destacar como una observación global el carácter particularmente conservador de la variedad descrita, hecho que se puede ver, por ejemplo, en su sistema flexivo, tanto nominal como verbal, pero también en su sistema fonológico (verbigracia, la preservación de consonantes oclusivas en final de sílaba).
- 2.- El sistema deictico del aimara, designa, señala o muestra el enunciado en referencia a la situación como coordinado espacio-temporal y personal. Esta categoría relacional que se expresa mediante el término pacha en forma específica, se presenta a través de recursos léxicos y recursos morfológicos, ya sea con los nombres o con los verbos. Con respecto a esta última categoría, se presenta con ciertos sufijos derivacionales deverbativos de formación endocéntrica, los que se manifiestan de manera muy productiva y rica.
- 3.- Tal riqueza no ha sido suficientemente destacada en los trabajos previos, habiéndose tratado los deicticos como sufijos del mismo nivel que los otros sufijos derivacionales.

4.- En el presente estudio nos hemos circunscrito al estudio de los deicticos del sistema verbal, dejando de lado otros subsistemas, pertenecientes al sintagma nominal.

5.- El sistema deictico verbal aimara puede clasificarse en dos grandes grupos: direccionales y ubicativos; los direccionales están formados por 16 sufijos, y los ubicativos por su parte constan de 3 sufijos verbales.

6.- El sentido deictico propiamente dicho en tales sufijos es más perceptible cuando se los emplea con los verbos de movimiento. En cambio, cuando se los usa con otros verbos, los matices que expresan son variados y aún cuando pueden advertirse en ellos ciertos valores de dirección y ubicación, éstos son más bien metafóricos.

7.- El aimara, con su sistema deictico rico y variado corrobora la hipótesis formulada en el sentido de que el uso de tal recurso gramatical es predominante en lenguas que corresponden a sociedades rurales, en lenguas de tradición oral, con una morfología compleja y fuertemente asociada con su ecología.

8.- En tal sentido, el aimara, mucho más que el quechua, ofrece un sistema deictico altamente elaborado. Sin embargo, hay que observar que no todos los dialectos quechuas resultan igualmente pobres en el uso de dichos recursos, pues los de la variedad central preservan aún un sistema deictico más complejo, si bien en menor medi

da que la lengua aimara en general.

9.- El análisis ofrecido constituye apenas un primer sondeo en el estudio de los deicticos aimaras en el sistema verbal. Estudios posteriores nos permitirán afinar tanto la subcategorización como los matices semánticos, expresados por los mismos en el nombre y en otras categorías.

10.- La coocurrencia de los deicticos al interior de una misma palabra presenta 4 clases posicionales. Debe señalarse, sin embargo, que esta observación es provisional, pues su estudio requiere de un mayor ahondamiento.

NOTAS

1.- El Virrey Toledo (1573) organiza una visita a toda la región de Charcas para conocer las lenguas y el número de hablantes y, según esto, aplicar la tasa o impuesto para el gobierno; y en 1580 se efectúa el registro de curatos con las lenguas del lugar. Gracias a estos documentos "Tasa General de Toledo" y "Copia de Curatos" se conoce la distribución de las lenguas aimara, quechua, puquina, uruquilla en esa región (BOUYSSÉ-CASSAGNE 1975:312-328, ESPINOSA SORIANO 1982: 163-202, TORENO 1987:329-372).

2.- En general el análisis de este y los demás sufijos transicionales resulta difícil. En algunos casos pareciera que se está frente a la combinación de dos o más marcas personales; así: Las personas objeto parecen el resultado de la fusión de dos elementos /s/, /-ma/; /is/, /ta/ , para 2→1; /-i/, /-tu/ para 3→1; /-ta/, /-ma/ para 3→2; /-s/, /-tu/ para 3→4 como presencia de sujeto y objeto o a veces de objeto y sujeto. En 1→2, /-t^ha/ /-ma/ > -t^hma > -sma parece algo difícil de analizar

- 3.- En realidad se trata del sufijo -p seguido de -xa, pero como por lo general aparecen juntos, los analizaremos aquí como un solo sufijo. El plural /-pxa/ parece una antigua formación a partir del elemento numeral p^{h.v}icqa 'cinco', el cual derivaría en -pqa, luego en -pxa.
- 4.- El término pacha significa 'tiempo' como en walu-pacha 'tiempo antiguo conocido'; significa 'espacio' o 'lugar' como en alaxa-pacha 'cielo, o lugar de arriba'; significa también 'persona' o 'esencia', 'ser' como en marka-pacha 'todo el pueblo', 'el pueblo mismo', los moradores de un pueblo incluyendo sus espíritus: ajayu 'alma' e illa 'espíritu mágico'. Como jaqi-pacha 'toda la persona', es decir incluyendo sus dos corazones lluqu y chuyma. Estos tres elementos funcionan en un sistema dualista donde la persona es la mediadora entre espacio y tiempo, así como entre ajayu e illa, entre lluqu y chuyma. En el campo, la organización del ayllu se da entre izquierda y derecha, mediado por el tronco (tunu); entre mayor y menor, mediado por el jefe (mallqu): así tenemos ch'iqá-suyu y ch'iqá-suyu mediados por mallku-suyu, etc.
- 5.- Esta era la forma que usaban generalmente los patrones de haciendas con el peón, por intermedio de un capataz, así como también en los medios militares

donde ordenaba el general.

6.- Estos duales no se oponen para dar fin en uno de ellos, sino constituyen una coexistencia como una unidad inseparable, dependiente, y proyección de recíproca conservación; algunas veces se forman con sufixos que significan unión, compañía o aumento progresivo de la acción, como en chacha 'hombre' y chachthapi 'esposo con su esposa casados' o chachmuku 'marido con su esposa no casados', utthapi 'la casa con todos sus bienes', utpacha 'la casa con todos sus espíritus' o seres vivientes'.

A veces estas formas se traducen en castellano como dos plurales: inclusivo en jiwasanaka 'todos nosotros' y exclusivo jiwasa 'nosotros los dos' y nayana-ka 'nosotros (yo más tercera persona)'

LOS SIMBOLOS EMPLEADOS EN LOS APENDICES I - II

- Abl. ablativo, sufijo flexivo nominal de caso, que indi
ca también genetivo.
- Ben. benefactivo, sufijo flexivo nominal de caso, que in
dica beneficio.
- Cau. causativo, sufijo flexivo nominal que expresa causa
o motivo.
- D. derivativo, sufijo que forma temas.
- Dir. direccional, sufijo flexivo nominal.
- Dub. modo dubitativo, expresa duda.
- Fut. tiempo futuro.
- I. sufijo independiente.
- Neg. negación
- Num. número, indica pluralidad.
- Pas. tiempo pasado
- Pl. plural.
- Pos. posesivo, sufijo de flexión nominal.
- R.N. raíz nominal.
- R.V. raíz verbal.
- Sub. subordinación, sufijo de flexión verbal.

APENDICE Ia. VERBOS DE LLEVAR

- Achu— Portar objetos pequeños en la boca, morderlos como un hueso. Fructificar, producir.
- alisi— Arrear animales en poca cantidad. Atenerse, adherirse a una persona.
- ana— Arrear animales en gran cantidad y a lejos.
- anaki— Arrear animales en gran cantidad, cerca.
- apa— Llevar objetos en la mano.
- asa— Llevar recipiente plano sobre la mano.
- atha— Llevar en la espalda bebé en una manta.
- axu— Llevar objetos pequeños envuelto en una manta ceñida al cuello.
- aya— Llevar objetos largos en la mano, como un palo.
- ichu— Portar bebé con las dos manos.
- inku— Portar objetos colgado de la mano envuelto en un mantel.
- iqa— Llevar objeto plano delgado colgado de la mano.
- ira— Llevar objeto esférico pequeño sobre la mano.
- irpa— Llevar de la mano, con la soga persona, animal que se mueve con sus pies.
- itu— Llevar objetos sólidos con las dos manos.
- jach'i— Llevar objetos sólidos pequeños sobre la palma de la mano.
- jarphi— Llevar objetos en el regazo sostenido con la

- mano.
- kalla - Llevar objetos en una camilla, andas entre dos o más personas.
- kaychu - Llevar objeto plano delgado arrastrando por el suelo.
- khumu - Llevar objetos contenido en un recipiente y manta sobre la espalda de una bestia.
- lampa - Llevar objetos pequeños en la lampa sostenido de la mano.
- lak'u - Llevar objetos pequeños en la manta envuelta por la cadera.
- laju - Llevar objetos poco pesantes sobre la espalda de una bestia.
- lanka - Llevar objetos acuosos o barro en las palmas de las dos manos. Pchar porción de barro en la pared sin esparcir.
- luku - Llevar objetos secos envueltos en una red, malla sobre la espalda como paja, leña.
- llawchi - Llevar objetos acuosos o barro en la palma de una mano.
- lluk'i - Llevar objetos livianos debajo del brazo
- marqa - Llevar objetos largos delgados abrazado con las dos manos que cabe como paja.
- muk'i - Llevar objetos pequeños envueltos en la punta de la manta.
- nukhu - Llevar objetos empujando
- k'inthu - Llevar objetos pequeños en una manta ceñida de

- ambos hombros y cuello sus cuatro puntas
- phuxtu- Llevar objetos pequeños entre la palma de las
dos manos cerradas. Medida que cabe en las
dos manos cerradas juntas.
- qatati- Llevar persona u objeto largo arrastrando por
el suelo.
- qichi- Llevar objetos pequeños, líquidos en un reci-
piente tomado de la mano.
- qutu - Llevar objetos grandes desordenados con ambas
manos como hierbas.
- qhiwi- Llevar objeto largo sobre el hombro
- qhuma- Llevar objetos livianos abrazado con una mano.
Abrazar.
- q'ipi- Llevar envuelto en una manta sobre la espalda
- sunku- Llevar objetos cilíndricos, esféricos rodando
por el suelo.
- t'imphi- Llevar objetos pequeños en la falda de la
pollera sostenido en la cintura.
- wayu - Llevar objetos con asa colgado de la mano
- wiya - Llevar en la mano antorcha o tea levantando
- sayna- Llevar objetos envuelto en una manta ceñida un
lado de la manta por encima del hombro otro ex
tremo debajo de otro brazo.
- yayu - Llevar objetos delgados y largos tomado por la
punta. Jalonear, esparcir paja sacudiendo en el
suelo.

b. VERBOS DE CRECER

- Ali- Crecer las plantas. Agacharse.
 aqa- Expandirse nubes o fuego.
 chaycha- Expandirse agua filtrando superficialmente.
 chaychu- Expandirse agua filtrando profundamente.
 ch'axchu- Rociar agua superficialmente.
 ch'axu- Mojar rocando con poca agua.
 chillki- Brotar las plantas por el nudo, sin corte.
 ch'ijch'i- Brotar.
 ch'iqi- Expandirse, propagarse cualquier cosa.
 ch'ititi- Repletar un recipiente.
 jila- Crecer, aumentar.
 jiya- Estirar.
 lawra- Aumentar la llama, arder fuego crepitosamente.
 mira- Multiplicar, aumentar en gran cantidad.
 punki- Hinchar el estómago con menor tensión.
 phanchi- Abrirse como flor. Florecer.
 p'usu- Hinchar la piel.
 tinki- Hinchar el estómago con mayor tensión.

c. VERBOS DE MOVER

- Alli- Mover objetos pequeños. Aporcar, remover el tos
 tado.
 antaqi- Mover la superficie como templar.

- tanqa- Mover palanqueando con palo cilíndrico.
 thala- Mover sacudiendo.
 t'inqha- Mover con el hocico como el cerdo.
 unuqi- Moverse algo en un solo sitio como un péndulo.
 wanqa- Mover palanqueando con un palo plano.

d. VERBOS DE SEGUIR

- api- Seguir por las huellas o pisadas. Rastrear.
 arka- Seguir persiguiendo tras otro que va adelante.
 chaku- Seguir a otro para atrapar. Cazar

e. VERBOS DE CAMINAR

- aywi- Caminar juntos entre varias personas en desorden.
 chanka- Caminar sin ánimo.
 chillqi- Caminar dando pasos largos. Medir en pasos.
 jala- Correr.
 jasa- Correr a trote o brincando.
 jithi- Deslizarse, andar arrastrándose.
 kacha- Caminar con los pies abiertos a paso lento.
 kapa- Caminar despacio como si los pies fueran rellenados o pesados. Castrar.
 kuyku- Caminar cargado de objetos pesantes cabizbajo.
 k'umu- Caminar agachado por lo natural.
 k'uñu- Caminar agachado de miedo o a propósito.
 lat'a- Caminar gateando. Montar con las manos apoyadas

lluchhu -	Caminar con ropas grandes
lluju -	Caminar acurrucado por el hueco
lluskhu -	Caminar resbalando sobre un objeto plano
llust'a -	Caminar resbalando repentinamente
phuch'u -	Caminar por ciénagas
qitu -	Caminar como pato
qurumi -	Caminar rodando (hacia abajo)
q'inchi -	Caminar con la punta de los pies
sara -	Caminar con los pies
suchu -	Arrastarse como derrumbe
supu -	Camina arrastrando la ropa
tira -	Volar por aire
tisi -	Camina del perro
tuma -	Camina vagando
tutuki -	Correr juntos entre varias personas en desorden
tuyu -	Camina dentro del agua
thama -	Camina sin rumbo fijo
t'apha -	Camina con los pies despacio como ciego
t'axpi -	Camina despacio como ciego con las manos, pies.
t'isku -	Camina saltando, brincando
wiskhasi -	Reptar de la culebra, arrastrándose por el suelo.

- ayti- Ecurrir con varias aguas. Purificar metales, enguajar.
- inxta- Moverse de un lugar a otro
- jarwi- Mover con un palo pequeño cereales, tostado
- jayt'u- Desubicar algo haciendo uso de un instrumento con gancho.
- jiru - Garabatear, mover el cucharón para mezclar
- jithi- Deslizarse
- kharkhati- Templar por el susto
- khakhati- Templar de cualquier cosa
- k'ak'u- Mover con el cucharón aplastando. Amalgamar
- k'ila - Desubicar algo haciendo uso de un instrumento con punta
- k'istu- Mover con un palo pequeño objetos menudos
- k'isu - Raspar
- llint'a- Voltear la parte interior a exterior. Remancar.
- lluskhu- Resbalar con los pies
- llust'a- Deslizar con los pies
- muyu - Girar alrededor del círculo
- ñaqa - Mover el flujo de sangre, agua. Pulsar, hincar las heridas.
- ñatu - Mover masa con palo o mano
- phinch'a- Bajar o poner sobre el surco los terrones que sacan con la reja del wiri, durante el barbecho.
- sinqa - Mover el hocico o labios (al oler orina de otro animal).
- sunt'i - Moverse, revolcarse alegremente

f. VERBOS DE RECOGER

chaxma-	Rebuscar residuos de productos secos en el terreno cosechado.
chira-	Sacar pepa o semilla de frutos secos.
k'allu-	Decapitar grano de cereales.
k'inthu-	Recoger hojas de coca para hacer ritos.

g. VERBOS DE MEDIR

chillqi-	Medir con los pasos.
chhiya-	Medir con los dedos separados a palmos.
tupu-	Comparar uno con otro.
t'axlli-	Medir con los 4 dedos juntos. Bofetear.
luqa-	Medir con la brazada. Servir a una persona, ofrecer bebida.
wiku-	Medir por jeme.

h. VERBOS DE ACERCARSE

chika-	Acercarse, convivir, convergir.
hak'a-	Acercarse.

i. VERBOS DE SALIR

chhixi-	Salir agua por un pequeño hueco a chorros.
chhuxu-	Orinar.
mistu-	Salir.

j. VERBOS DE ENTRAR

chhutu-	Meter objetos con la punta del palo.
junu-	Picar con instrumento punzante.
manta-	Entrar.

k. VERBOS DE REMAR

jap'i-	Remar lentamente.
ñuqi-	Remar con fuerza. Cf. <u>lluqi-</u>

l. VERBOS DE ARROJAR

illap'a-	Flechar.
jaqu-	Arrojar con la mano.
khasa-	Eruetar.
liwi-	Arrojar objetos largos.
muxch'i-	Arrojar de la boca líquidos.
phat'a-	Arrojar con objetos pequeños.
q'urawa-	Arrojar con la honda.
talli-	Trasladar o vaciar de un recipiente.
thusa-	Escupir.
t'ijcha-	Arrojar bolitas empujando con las uñas.
t'inkha-	Dar papiros. Brindar a la tierra con diferentes objetos para un buen acontecimiento.
wara-	Echar agua u objetos pequeños en cantidad.
willi-	Arrojar objetos sólidos pequeños.

APENDICE IITEXTOSa) Aymara-wankaTUMPAYA ALI

I

Tumpaya ali

tumbo árbol
R.N. R.N.

tumpaya ali

tumbo árbol
R.N. R.N.tump(a)-ita-ni-wa s(a)-ista-ti
recordar-tu-a-mi decir-tu a mi interrogación
R.V. 2→1 Fut.I. R.V. 2→1 I.masa-uru wala-uru-wa, qulila
ayer anteayer cariño
R.N. R.N. R.N. R.N. I. R.N.juma-ru tumpa-ña-ña a tuku-s(i)-x(a)-i
tu a recordar terminar
R.N.DIR. R.V. D.I. R.V. D. D.3a.Persona

II

Arkaya ali
arco árbol
R.N. R.N.Arkaya ali
arco árbol
R.N. R.N.

ark(a) -ita-ni-wa	s(a)-ista-ti
seguir tu a mi	decir tu a mi interrogación
RV. 2-1 Fut. I.	RV. 2-1 I.

masa-uru	wala-uru-wa,	qulila
ayer	anteayer	cariño
RN.	RN.	RN.

juma-ru	arka-ña-xi	tuku-s(i)-x(a)-i
tu a	seguir	terminar
RN. Dir.	RV. D.	RV. D. D. 3a. pers.

CANCION AIMARA

ARBOL DE TUMBO

Arbol de tumbo,
 árbol de tumbo,
 ¿me dices que tú me recordarás?
 ayer, ante-ayer, cariño,
 se me acabó el recordarte a ti.

Arbol de arcaya ,
 árbol de arcaya ,
 ¿me dices que tu me seguirás?
 ayer, ante-ayer, cariño,
 se me acabó el seguirte a ti.

b) Aymara atamiQULILA

Mallku-xa qunima oita qawayana jaka-si-tay-na.
 Gobernador Conima lago orilla en vivir se había

RN. I. RN. RN. RN. Loc. RV. D. Pasado

Jupa-xa maya phucha-ni-ki-tay-na-wa, Qulila suti-ni.
 El uno hijo con sfo había es amada nombre con

RN. I. RN. RN. D. I. pasado I. RN. RN. D.

Phucha-pa-xa uru-th-jama uru-th-jama suma uyaya-ni
 Hija su ella día de como día de como buena cara con

RN. Pos. I. RN. Abl. I. RN. Abl. I. RN. RN. D. Pos.

uñ-ta-si-ni jila-s-ka-na. Kunaymani jaqi-wa.
 Ver se con crecer estaba diferente hombre es
 RV. D. D. D. RV. D. D. Tiempo RN. RN. I.

phucha-pa-layku say-t'a-na, khiti-ru-sa jani-ki-puni-wa
 hija su por ir Ráp. iba quien a hasta no sólo siempre es

RN. Pos. Cau. RV. D. Pas. RN. D. I. RN. I. I. I.

katu-q-ka-na-ti. Awki-pa-xa jani-wa
 recibir padre su el no es
 RV. D. D. Fut. I. RN. Pos. I. RN. I.

jupa-naka-tha s-ipana yaqh-sa-xa jaqi mun-ka-n-ti.
 él ellos de decir por otro lado homb. querer estar no

RN. Num. Abl. RV. Sub. RN. Loc. Loc RN. RV. D. Fut. Neg.

Phucha-pa-xa kun ymani lura-si-ña yati-qa-na :
 hija su ella diferentes hacer se saber

RN. Pos. I. RN. RV. D. D. RV. D. Tiempo.

vywa awati-ña, chumpa p'ita-ña, isi sayu-ña, yapu
animal pastar chompa tejer ropa tejer chacra

RN. RV. D. RN. RV. D. RN. RN. D. RN.

lura-ña, uta uta-cha-ña. Vywa-naka-p-sa suma muna-si-
hacer casa casa hacer animal su bien querer se

RV. D. RN. RN. D. D. RN. Num.Pos.I. RN. RV. D.

ña.
poder

D.

Maya uru-wa chaka-na may-ni awat-iri uñ-t'a-na. Jupa-
Uno día es cerro el uno con pastar ver El

RN. RN. I. RN. Lo.: RN. D. RV. D. RV. D.Fut. RN.

-xa tarqa phusa-si-sa, chumpa p'ita-si-sa, suma-ki-wa
el tarca tocar se chompa tejer se ndo. bien sób es

I. RN. RV. D. D. RN. RV. D. D. RN. I. I.

ar-xaya-na; uka-tha lulu-xa juk'a-mpi muna-si-na. Jaya
hablar eso de niña más con querer Lejos

SV. D.Fut. RN. Abl. RN. I. RN. I. RV. Sub. RN.

phaxsi-naka-wa sar-naq-xa-na, uk-hama-ru-wa usu-r-kipa-ta
mes ir eso como a es Enfermedad

RN. Pl. I. RV. D. D.Fut. RN. I. Dir.I. RN. D. D. D.

uñ-s-t'-xa-na. Jalluka-tha awki-pa-xa sikh-naqa-sina may-
ver esc por padre su preguntar otro

RV.D.D. D.Fut. RN. Abl. RN. Pos.I. RV. D. Sub. RN.

ni-ru may-ni-ru. Masanu-pa-xa yati-ya-na, yaqh-sa ayllu
uno con a con padre saber otro ayllu

Dir. RN.Dir. RN. Pos. I. RV. D.Pas. RN. Loc. RN.

yuqalla-mpi-wa uñ-t'a-pacha-ya-na, jupa-sti aliqa uywa
muchacho con es ver quizás ayer, el más cualquier Anim.

RN. I. I. RV. I. Dub. Pas. RN. II. RN. RN.

awat-iri-ki-wa jani-wa kuna chani-ni-ki-sa. Uka yati-sa
 pastar solo es no es que valor con solo Ese saber

RV.D. I. I. RN. I. RN. RN. D. I. I. RN. RV. Sub.

awki-pa-xa anchanchi thiya sara-pxa-na. Uka-na achachi-
 padre su el anchanchi cerca ir eso en viejo

RN. Pos.I. R.N. RN. RV. Pl.Fut. RN.Loc. R.N.

la-tha phucha-pa-taki mutu-ña mayi-na, Uka-r-jama-wa
 de hija su para sufrir pedir eso a como es

D. Abl. R.N.Pos.Ben. RV. D. RV. Fut. RN.Dir. I. I.

achachi-la-xa mallku-na kanka-wi-pa q'uq'i-ya-ta-pa-tha
 viejo el Gob. de ser lugar su destruir su de

R.N. D.I. RN. Pos. RV. Loc.Pos. RV. D. D.Pos.Abl.

phucha-pa maya saq'a ala jamach'i-ru tuku-ya-na.
 hija su uno ave lacustre pájaro a terminar
 RN. Pos. RN. RN. RN. Dir. RV. D. Fut.

CUENTO AIMARAAMADA

En la orilla del lago, (cerca) de Conima, había un gobernador. El tenía solamente una hija llamada Colila. Su hija crecía día a día, de buena apariencia, de buena-presencia. Diferentes personas iban a pedir la mano de su hija; el padre no aceptaba a cualquiera. Su padre no quería otro que no fuera de su clase. Su hija aprendió distintos quehaceres : pastar animales, tejer chompas, hacer la chacra, construir casas, también quería mucho a sus animales.

Un día conoció en el cerro a un pastor. El pastor, tocando tarca, tejiendo chompa, conversaba en buena forma, con dulzura; por eso, ella lo quería más. Así pasaron muchos meses y entonces apareció en estado. Por eso su papá andaba preguntando uno y tras otro, quién era el hombre. Su compadre le hizo saber que se habría quizá conocido con un muchacho del campo. El sólo era pastor, sin profesión. Sus padres, enterándose de eso, fueron donde el anchacho (lugar donde habita el dios del mal). Allí pidió al achachila (espíritu ancestral, encarnado en las montañas) un tormento para su hija. Por ello convirtió a su hija en una ave lacustre llamada sap'akala (ave solitaria, no domesticada), por deshonrar el cargo del gobernador.

BIBLIOGRAFIA

- ADELAAR, Willem F.H. "Aymarismos en el quechua de Puno".
1986 Indiana, 11, pp. 223-231.
- 1987 "Respuesta" a Hardman 1987. Revista Andina, 9 pp. 83-91.
- ALBO, Xavier; CARDENAS, Víctor Hugo. "El Aymara". En América Latina en sus lenguas indígenas. Bernard Pottier (Comp.).
1983 Caracas Monte Avila. Editores, pp. 283-310.
- ALBO, Xavier; Layo, Félix. "Ludovico Bertonio (1557-1625) :
Fuente única al mundo aymara temprano". Revista Andina, 3 pp. 223-264.
- BERTONIO ROMANO, Juan Ludovico. Vocabulario de la lengua aymara. Chucuito: Francisco del Canto.

- BOUYSSÉ-CASSAGNE, Thérèse. "Pertenenencia étnica, status económico y lengua en Charcas a fines del siglo XVI". En Tasa de la Visita General de Francisco de Toledo. Introducción y Versión Paleográfica de Noble - David Cook. Lima: U.N.M.S.M., pp. 312-328.
- 1975
- 1987 La identidad Aymara (Aproximación histórica siglo XV-XVI). La Paz, Biblioteca Andina-HISBOL, IFEA.
- 1988 Lluvias y Ceniza. Dos Pachacuti en la Historia. La Paz, Biblioteca Andina-HISBOL, IFEA.
- BRIGGS, Lucy Th. Dialectal Variation in the Aymara Language of Bolivia and Perú. Gainesville : Universidad de Florida. Disertación Doctoral.
- 1976
- BÜHLER, Karl Teoría del Lenguaje. Madrid: Alianza Editorial. Trad. de Julián Marias.
- [1934] 1979
- BÜTTNER, Thomas T. Las Lenguas de los Andes Centrales. Madrid: Ediciones Cultura - Hispánica.
- 1983

- CERRON-PALOMINO, Rodolfo. Lingüística Quechua. Cuzco:
 1987 Centro de Estudios Rurales Andinos
 "Bartolomé de las Casas".
- 1989 Lengua y sociedad en el Valle del Man-
 turo. Lima : Instituto de Estudios Pe-
 ruanos.
- EBBING, Juan Enrique. Gramática y diccionario aimara.
 1981 La Paz : Ed. "Don Bosco".
- ESCOBAR, Anna María. Los Bilingües y el castellano en
 el Perú. Lima : Instituto de Estudios
 Peruanos.
- ESPINOZA SORIANO, Waldemar. "Fundamentos Lingüísticos
 1982 de la etnohistoria andina y comenta-
 rio en torno al anónimo de Charcas de
 1604". En CERRON-PALOMINO, Rodolfo
 (Comp.): Aula Quechua. Lima : Edicio-
 nes signo universitario, pp. 163-202.
- CODENZZI, Juan Carlos. Variations sociolinguistiques de
 l'espagnol à Puno-Pérou. Universi-
 1985 tad de París - Sorbona.
- 1989 "En aquí, en la zona de aimara: sobre
 algunos elementos de relación del (as-
 tellano en Puno" En Diglosia lingü-
 c-literaria y educación en el Perú. BA-
 LLON, Enrique y CERRON-PALOMINO, Ro-
 dolfo (Editores), Lima: Instituto de

Estudios Peruanos, pp. 169-178.

- HARDMAN DE BAUTISTA, Martha. "El Jaqaru, el Kawki y el Aymara. Actas del III Simposio del PILEI. Mexico: Editorial Galache, pp. 185-192.
1966
- 1988 Aymara: Compendio de estructura fonológica y gramatical. La Paz: Grama Impresión.
- HEESCHEN, Volker. "Some Systems of spatial deixis in Papuan languages". Here and there. Editado por J. Weissenborn y W. Klein. Amsterdam: Jhon Benjamins, pp. 82-109.
1982
- MATTHEWS, P.H. Morfología, introducción a la teoría de la estructura de la palabra. (Trad. Rafael Monroy Casas). Madrid : Ed. Paraninfo S.A.
[1974]
1980
- NIDA, Eugene A. Morfología, introducción a la teoría de la estructura de la palabra. (Trad. Rafael Monroy Casas). Madrid: Ed. Paraninfo S.A.
[1946]
1980
- POTTIER, Bernard (Comp.). América Latina en sus lenguas indígenas. Caracas-Venezuela: Monte-Avila. Editores.
1983

PROPAGANDA FIDE DEL PERU. Vocabulario Poliglota Incaico.

1905

Lima: Tipografía del Colegio de Propaganda Fide del Perú.

SANTA CRUZ PACHACUTI YAMQUI, Joan de. Relación de antigüedades deste reyno del Perú.

[1613]

1968

En Crónicas Peruanas de interés indígena. Edición y estudio preliminar de Francisco Esteve Barba.

Biblioteca de autores españoles. Madrid : Ediciones Atlas, pp.281-319.

TERCER CONCILIO LIMENSE. Doctrina Christiana y Catecismo para Instrucción de los Indios.

1584

Lima: Antonio Ricardo, primer impresor. (Reedición facsimilar en 1984. Lima : Petroperú. S.A., y en 1985 conjuntamente con el Confessionario y el Tercer Catecismo, en Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas).

TORERO, Alfredo

1970

"Linguística e historia de la sociedad andina". Anales Científicos, 8: 3-4, pp. 231-264. (Reimpreso en Linguística e Indigenismo Moderno de América, pp. 221-

259 y en ESCOBAR, Alberto (Comp.):
El reto del multilingüismo en el
Perú. 1972. Lima: I.E.P., pp.
51-106.

1987

"Lenguas y pueblos altiplánicos en
torno al siglo XVI". Revista An-
dina 10, Cusco: Bartolomé de
las Casas, pp. 329-405.